叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 艾迪莎的窃贼：一个儿童故事(editha's Burglar A Story For Children) 000001

2. 艾迪莎的窃贼：一个儿童故事(editha's Burglar A Story For Children) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾迪莎的窃贼：一个儿童故事(Editha's Burglar A Story for Children)

([ə'rɪdʒən(ə)l] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['elsi] ['lezli] .)
(Original photograph of little Elsie Leslie .)
(原来的 照片 的 小的 艾尔西 莱斯利 .)

（小艾尔西·莱斯利的原图。）

['i:dɪθə] .
EDITHA .
艾迪莎 .

艾迪莎。

- ['bɜ:glə(r)]
EDITHA'S BURGLAR
- 窃贼

伊迪莎的窃贼

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən]
A STORY FOR CHILDREN
一个 故事 为了 孩子们

一个儿童故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['frɑ:nsɪs] ['hɒdʒs(ə)n] [bər'net]
FRANCES HODGSON BURNETT
弗朗西丝 霍奇森 伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['henri] ['sændhæm] .
HENRY SANDHAM .
亨利 桑德汉姆 .

亨利·桑德姆。

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['dʒɔ:dn] , [mɑ:ʃ] & COMPANY1890
JORDAN , MARSH & COMPANY1890
约旦 , 沼泽 & COMPANY1890

乔丹、马什公司 1890

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1888 ,
版权 , - ,

版权所有，1888年

[baɪ] ['dʒɔ:dn] [mɑ:ʃ] & [ˌsi: 'əʊ] .

By	JORDAN	MARSH	&	CO	.
经过	约旦	沼泽	&	一氧化碳	.

由 JORDAN MARSH & CO. 提供

[mɑ:tʃ] - -

March	25	1888
行进	-	-

1888年3月25日

[dɪə(r)]['mɪstə(r)]['dʒɔ:dn] [mɑ:ʃ] & [ˌsi: 'əʊ]

Dear	Mr	Jordan	Marsh	&	Co
亲爱的	先生	约旦	沼泽	&	合作

尊敬的乔丹·马什先生及公司

['mæmə; mə'mɑ:][hæz; həz][left][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][dɪ'saɪd] [ɪf] [ai] [wɪl] [let][ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ]

Mamma	has	left	it	for	me	to	deside	if	I	will	let	you	have	my
妈妈	有	左边	它	为了	我	到	决定	如果	我	将要	让	你	有	我的

['pɪktʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [bʊk] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wəʊld][bi:; bi] ['veri] [naɪs] .

picture	for	your	book	I	think	it	wold	be	very	nice	.
图片	为了	你的	书	我	思考	它	沃尔德	是	非常	好的	.

妈妈让我自己决定是否把我的照片用在你的书里，我觉得那样会很好。

[wəʊnt][ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['fʌni] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['veri] [əʊn] ['pɪktʃə(r)][ɪn] ['i:dɪθə] [laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [ðæt]

wont	it	seem	funny	to	see	my	very	own	picture	in	Editha	like	the	little	girl	that
惯于	它	似乎	有趣的	到	看	我的	非常	自己的	图片	在	伊迪莎	喜欢	这	小的	女孩	那

[ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ˌes 'ti:] ['nɪkələs] .

used	to	be	in	st	Nickolas	.
用过的	到	是	在	英石	尼古拉斯	.

看到自己的照片出现在 Editha 上，就像以前在 St Nickolas 的小女孩一样，岂不是很滑稽?

[ai] [θɪŋk] ['mɪsɪz] ['bɜ:nɪt] [rɪts] ['lʌvli] ['stɔ:riz][ai] [rəʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'ti:]

I	think	mrs	Burnet	writs	lovely	storys	I	wrote	her	a	letter	and	sent	it
我	思考	太太	伯内特	令状	迷人的	故事	我	写道	她	一个	信	和	发送	它

[ə'weɪ] [tu:; tə]['pærɪs][ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][səʊ][ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wəʊld] ['hʌri]

away	to	paris	and	told	her	so	and	asked	her	if	she	wold	hurry
离开	到	巴黎	和	讲述	她	所以	和	问	她	如果	她	沃尔德	匆忙

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri][dʒʌst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

and	write	another	story	just	as	quick	as	she	could	I	am	looking	for
和	写	其他	故事	只是	作为	快的	作为	她	可以	我	是	寻找	为了

[æn; ən]['ænsə] ['evrideɪ] .

an	anser	everyday	.
一个	答	每天	.

我认为伯内特夫人写的故事很精彩。我给她写了一封信，寄到巴黎，告诉了她我的想法，并问她是否愿意尽快再写一个故事。我每天都在期待她的回复。

[ai][laɪk][tu:; tə] [raɪt] ['lɛtəz] [bʌt; bət][ai][laɪk][tu:; tə][get][ðə; ði] ['ænsə] [stɪl] ['betə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]

I	like	to	write	letters	but	I	like	to	get	the	ansers	still	better	I	am	going
我	喜欢	到	写	信件	但	我	喜欢	到	得到	这	答案	仍然	更好的	我	是	去

[tu:; tə] [pleɪ] ['i:dɪθə] [ɪn]['bɒstən][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [wi:ks] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɑ:sk][maɪ]['mæmə; mə'mɑ:][tu:; tə]

to	play	Editha	in	boston	for	two	weeks	and	I	will	ask	my	mamma	to
到	玩	伊迪莎	在	波士顿	为了	二	周	和	我	将要	问	我的	妈妈	到

[let][ˌem 'i:] [kʌm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][stɔ:(r)][ænd; ənd] [si:] [ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] - [θɪŋz] [ai] [ju:st] [tu:; tə]

let	me	come	to	your	store	and	see	all	of	the	butiful	things	I	used	to
让	我	来	到	你的	店铺	和	看	全部	的	这	-	事物	我	用过的	到

[kʌm] ['evri] [deɪ] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn]['bɒstən][lɑ:st]['wɪntə(r)]

come	every	day	when	I	was	in	boston	last	winter
来	每一个	天	什么时候	我	曾是	在	波士顿	最后的	冬天

我喜欢写信，但我更喜欢收到回复。我要去波士顿扮演伊迪莎两周，我会请妈妈带我去你的店里看看那些漂亮的东西。去年冬天我在波士顿的时候，我几乎每天都来。

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [frend]
your **little** **frend**
你的 小的 朋友

你的小朋友

['elsi] ['lezli]
Elsie **Leslie**
艾尔西 莱斯利

艾尔西·莱斯利

- [west] - [striːt]
72 **West** **92** **Street**
- 西方 - 街道

西92街72号

[njuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

['sɪti]
City
城市

城市

(['rɪt(ə)n] [baɪ] ['elsi] ['lezli] [laɪd] , [ðə; ði]['ərɪdʒən(ə)l] ['iːdɪθə] , [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .)
(Written by Elsie Leslie Lyde , the original Editha , eight years old .)
(书面 经过 艾尔西 莱斯利 莱德 , 这 原来的 伊迪莎 , 八 年 老的 .)

（作者：艾尔西·莱斯利·莱德，即原版艾迪莎，当时八岁。）

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['iːdɪθə]
Editha
伊迪莎

伊迪莎

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ʃiː; ʃi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːpəz][bɪg] books13
She spent most of her time in the library reading her papa's big books13
她 花费 最多 的 她 时间 在 这 图书馆 阅读 她 爸爸的 大的 books13

她大部分时间都待在图书馆里读她爸爸的大部头书籍[13]

[θruː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][men] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]
Through the newspapers she found there were men who lived by breaking into
通过 这 报纸 她 成立 那里 是 男人 WHO 居住地 经过 打破 进入
['piːpəlz] houses17
people's houses17
人们的 houses17

她从报纸上发现，有些人靠入室盗窃为生。17

“ ['nevə(r)][maɪnd][ə'baʊt][ðə; ði]['bɜ:glə(r)] ，['nɪksi] ” -

“	Never	mind	about	the	burglars	,	Nixie	”	21
“	绝不	头脑	关于	这	窃贼	，	尼克西	”	-

“别管那些窃贼了，妮克西”21

“ [ðə; ði]['bɜ:glə(r)] ，[mɪs] ，[ðæt] [brəʊk]['ɪntu:]['nʌmbə(r)] [ˌeɪ'ti:n] [lɑ:st] [naɪt] ” -

“	The	burglars	,	Miss	,	that	broke	into	number	eighteen	last	night	”	25
“	这	窃贼	，	错过	，	那	打破	进入	数字	十八	最后的	夜晚	”	-

“小姐，昨晚闯入18号的窃贼”25

“ ['kɪti] ，” [hi:; hi] [sed] ，“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]['glɑ:zgəʊ] ” -

“	Kitty	,	”	he	said	,	“	I	am	obliged	to	go	to	Glasgow	”	29
“	猫咪	，	”	他	说	，	“	我	是	有义务	到	去	到	格拉斯哥	”	-

“凯蒂，”他说，“我必须去格拉斯哥。”29

“ [doʊnt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] ，” [ʃi:; ʃi] [sed] ，“ [ai][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [hɜ:t] [ju:; jʊ] ” -

“	Don't	be	frightened	,	”	she	said	,	“	I	don't	want	to	hurt	you	”	33
“	不	是	害怕	，	”	她	说	，	“	我	不	想	到	伤害	你	”	-

“别害怕，”她说，“我不想伤害你。”33

[hi:; hi] [lɑ:ft] [səʊ][hɑ:d] ，[ðæt][hi:; hi] ['dʌbld] up37

He	laughed	so	hard	,	that	he	doubled	up37
他	笑了	所以	难的	，	那	他	双倍	up37

他笑得太厉害了，都弯下腰了。

“ [ɪts] ['kjʊəriəs] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [dʒʌst] [weə(r)] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [θɪŋz] ，” [sed] Editha41

“	It's	curious	that	you	should	know	just	where	to	look	for	things	,	”	said	Editha41
“	它是	好奇的	那	你	应该	知道	只是	在哪里	到	看	为了	事物	，	”	说	Editha41

“你居然知道该去哪里找东西，这真奇怪，”Editha41说道。

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [əʊ] - [ˌem 'i:] [fər'gɛtɪn] - [maɪ][kɑ:d] - [keɪs] ，” [hi:; hi] said45

“	To	think	o	'	me	forgettin	'	my	card	-	case	,	”	he	said45
“	到	思考	o	-	我	忘记	-	我的	卡片	-	案件	，	”	他	said45

“想想我居然忘了带卡包，”他说。45

['i:dɪθə] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] treasures49

Editha	came	slowly	down	the	staircase	with	her	treasures49
伊迪莎	来了	缓慢地	向下	这	楼梯	和	她	treasures49

艾迪塔抱着她的宝贝们缓缓走下楼梯。49

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [fɑ:(r)] [bæk] ， [wɪtʃ] [wɒz; wəz] vulgar53

He	threw	his	head	very	far	back	,	which	was	vulgar53
他	扔	他的	头	非常	远的	后退	，	哪个	曾是	vulgar53

他把头向后仰得很远，这很粗俗。53

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['rɪskɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][laɪf][tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:] ! ” -

“	To	think	of	her	risking	her	dear	little	life	to	save	me	!	”	57
“	到	思考	的	她	冒险	她	亲爱的	小的	生活	到	节省	我	！	”	-

“想想她为了救我冒着生命危险！”57

[ðə; ði]['bɜ:glə(r)] [brɔ:t] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['mætrəs] [ə; eɪ][bɒks] ， [wɪtʃ] [hi:; hi]['hændɪd][tu:; tə]

The	burglar	brought	from	under	his	mattress	a	box	,	which	he	handed	to
这	窃贼	带来	从	在下面	他的	床垫	一个	盒子	，	哪个	他	递交	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] girl6111

the	little	girl6111
这	小的	girl6111

窃贼从床垫底下拿出一个盒子，递给了小女孩6111

- ['bɜ:glə(r)] .

EDITHA'S	BURGLAR	.
-	窃贼	.

伊迪莎的窃贼。

[baɪ] ['frɑːnsɪs] ['hɒdʒs(ə)n] [bər'net] .

By	Frances	Hodgson	Burnett	.
经过	弗朗西丝	霍奇森	伯内特	.

作者：弗朗西丝·霍奇森·伯内特。

[ai] [wɪl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['iːdɪθə] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

I	will	begin	by	saying	that	Editha	was	always	rather	a	queer	little	girl	,
我	将要	开始	经过	说	那	伊迪莎	曾是	总是	相当	一个	酷儿	小的	女孩	,

首先我要说的是，艾迪莎从小就是个有点古怪的小女孩。

[ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	not	much	like	other	children	.
和	不是	很多	喜欢	其他	孩子们	.

和其他孩子不太一样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [strɒŋ] , ['helθi] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

She	was	not	a	strong	,	healthy	little	girl	,
她	曾是	不是	一个	强的	,	健康	小的	女孩	,

她不是一个强壮健康的小女孩，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] ; [ænd; ənd] ,

and	had	never	been	able	to	run	about	and	play	;	and	,
和	有	绝不	到过	有能力的	到	跑步	关于	和	玩	;	和	,

而且，他从来没有机会四处奔跑玩耍；

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['sɪstəz] [ɔː(r)] ['brʌðəz] , [ɔː(r)] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [saɪz] ,

as	she	had	no	sisters	or	brothers	,	or	companions	of	her	own	size	,
作为	她	有	不	姐妹	或者	兄弟	,	或者	同伴	的	她	自己的	尺寸	,

因为她没有兄弟姐妹，也没有和她体型相仿的同伴。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

she	was	rather	old	-	fashioned	,	as	her	aunts	used	to	call	it	.
她	曾是	相当	老的	-	造型	,	作为	她	姑姑们	用过的	到	称呼	它	.

正如她姑姑们常说的那样，她思想比较老派。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [bʊks] ,

She	had	always	been	very	fond	of	books	,
她	有	总是	到过	非常	喜爱	的	图书	,

她一直都很喜欢读书。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taɪni] [tʃaɪld] ,

and	had	learned	to	read	when	she	was	such	a	tiny	child	,
和	有	学习	到	读	什么时候	她	曾是	这样的	一个	微小的	孩子	,

她很小的时候就学会了阅读。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlməʊst] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['taɪni] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd]

that	I	should	almost	be	afraid	to	say	how	tiny	she	was	when	she	read
那	我	应该	几乎	是	害怕的	到	说	如何	微小的	她	曾是	什么时候	她	读

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['vɒljuːm] [θruː] .

her	first	volume	through	.
她	第一的	体积	通过	.

我几乎不敢说她读完第一本书时有多小。

[hɜː(r); hə(r)] [pə'pɑː] [rəʊt] [bʊks] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Her	papa	wrote	books	himself	,	and	was	also	the	editor	of	a
她	爸爸	写道	图书	他自己	,	和	曾是	还	这	编辑	的	一个

['njuːzpeɪpə(r)] ;

newspaper	;
报纸	;

她的父亲自己写书，还担任过报纸的编辑；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːdʒ]['laɪbrəri] , ['iːdɪθə] [pə'hæps] [riːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz]

and	,	as	he	had	a	large	library	,	Editha	perhaps	read	more	than	was
和	,	作为	他	有	一个	大的	图书馆	,	伊迪莎	也许	读	更多的	比	曾是

[kwaɪt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

quite	good	for	her	.
相当	好的	为了	她	.

而且，由于他有一个藏书丰富的图书馆，伊迪莎可能读的书太多了，这对她来说不太好。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ]

She	lived	in	London	;	and	,	as	her	mamma	was	very	young
她	居住地	在	伦敦	;	和	,	作为	她	妈妈	曾是	非常	年轻的

[ænd; ənd] ['prɪti] ,

and	pretty	,
和	漂亮的	,

她住在伦敦；而且，由于她的妈妈非常年轻漂亮，

[ænd; ənd] [went] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] ,

and	went	out	a	great	deal	,	and	her	papa	was	so	busy	,
和	去	出去	一个	伟大的	交易	,	和	她	爸爸	曾是	所以	忙碌的	,

她经常外出，而她的爸爸又非常忙。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] ['əʊnli] [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

and	her	governess	only	came	in	the	morning	,
和	她	家庭教师	仅有的	来了	在	这	早晨	,

她的女家庭教师只在早上来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left][tuː; tə][hɜː'self][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ðɪ][deɪ] ,

she	was	left	to	herself	a	good	many	hours	in	the	day	,
她	曾是	左边	到	她自己	一个	好的	许多	小时	在	这	天	,

她一天中有很多时间都是独自一人待着。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left][tuː; tə][hɜː'self] ,

and	when	she	was	left	to	herself	,
和	什么时候	她	曾是	左边	到	她自己	,

当她独自一人时，

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːpəz]

she	spent	the	greater	part	of	her	time	in	the	library	reading	her	papa's
她	花费	这	更大的	部分	的	她	时间	在	这	图书馆	阅读	她	爸爸的

[bɪg] [bʊks] ,

big	books	,
大的	图书	,

她大部分时间都待在图书馆里，阅读她爸爸的那些厚重的书籍。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['njuːzˌpeɪpəz] . -

and	even	his	newspapers	.	12
和	甚至	他的	报纸	.	-

甚至包括他的报纸。[12]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [səʊ] ['meni] ['kjʊəriəs]

She	was	very	fond	of	the	newspapers	,	because	she	found	so	many	curious
她	曾是	非常	喜爱	的	这	报纸	,	因为	她	成立	所以	许多	好奇的

[θɪŋz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

things	in	them	,
事物	在	他们	,

她非常喜欢报纸，因为她从中发现了许多有趣的东西。

— ['stɔ:riz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['hæpənd] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

—	stories	,	for	instance	,	of	strange	events	which	happened	every	day	in	the	great
—	故事	,	为了	实例	,	的	奇怪的	活动	哪个	发生	每一个	天	在	这	伟大的

['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

city	of	London	,
城市	的	伦敦	,

例如，讲述伦敦这座大城市每天发生的奇闻异事的故事。

[ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)] [si:md] [tu:; tə] ['hæpən] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

and	yet	never	seemed	to	happen	anywhere	near	where	she	lived	.
和	然而	绝不	似乎	到	发生	任何地方	靠近	在哪里	她	居住地	.

然而，这种事似乎从未在她居住的地方附近发生过。

[θru:] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

Through	the	newspapers	,
通过	这	报纸	,

通过报纸，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [men] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] ['pi:plz] -

she	found	that	there	were	actually	men	who	lived	by	breaking	into	peoples	'
她	成立	那	那里	是	实际上	男人	WHO	居住地	经过	打破	进入	人民	-

['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [ə'weɪ] ,

houses	and	stealing	all	the	nice	things	they	could	carry	away	,
房屋	和	偷窃	全部	这	好的	事物	他们	可以	携带	离开	,

她发现，竟然真的有人靠闯入民宅，偷走所有能带走的贵重物品为生。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðæt] [sʌtʃ] [men][wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] ['bɜ:glə(r)] .

and	she	read	that	such	men	were	called	burglars	.
和	她	读	那	这样的	男人	是	称为	窃贼	.

她读到，这样的人被称为窃贼。

[wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:st][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ə'baʊt] ['bɜ:glə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] .

When	she	first	began	to	read	about	burglars	,	she	was	very	much	troubled	.
什么时候	她	第一的	开始	到	读	关于	窃贼	,	她	曾是	非常	很多	麻烦	.

她第一次读到有关窃贼的文章时，感到非常不安。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [ʃi:; ʃi][felt]['rɑ:ðə(r)]['tɪmɪd][ə'baʊt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bed][æt; ət] [naɪt] ,

In	the	first	place	,	she	felt	rather	timid	about	going	to	bed	at	night	,
在	这	第一的	地方	,	她	毛毡	相当	胆小	关于	去	到	床	在	夜晚	,

首先，她晚上很害怕上床睡觉。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ʃi:; ʃi][felt]['rɑ:ðə(r)] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɜ:glə(r)] .

and	,	in	the	second	place	,	she	felt	rather	sorry	for	the	burglars	.
和	,	在	这	第二	地方	,	她	毛毡	相当	对不起	为了	这	窃贼	.

其次，她对窃贼们感到相当同情。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [tɔ:t] [ðem; ðəm] ['eni] ['betə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

“	I	suppose	no	one	ever	taught	them	any	better	,	”	she	thought	.
“	我	认为	不	一	曾经	教授	他们	任何	更好的	,	”	她	想法	.

“我想大概从来没有人教过他们更好的方法吧。”她心想。

[ʃi:; ʃi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ['ri:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:pəz][bɪg] books15

She	spent	most	of	her	time	in	the	library	reading	her	papa's	big	books15
她	花费	最多	的	她	时间	在	这	图书馆	阅读	她	爸爸的	大的	books15

她大部分时间都待在图书馆里读她爸爸的大部头书籍[15]

[ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði]['mætə(r)] ,

In	fact	,	she	thought	so	much	about	the	matter	,
在	事实	,	她	想法	所以	很多	关于	这	事情	,

事实上，她对此事思考了很多。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['ɑ:skɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][pə'pɑ:][sʌm; səm]['kwestʃənz][wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [wen]

that	she	could	not	help	asking	her	papa	some	questions	one	morning	when
那	她	可以	不是	帮助	问	她	爸爸	一些	问题	一	早晨	什么时候

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] .

he	was	at	breakfast	.
他	曾是	在	早餐	.

一天早上，当爸爸吃早餐时，她忍不住问了爸爸一些问题。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɒps] [bəuθ][æt; ət][wʌns] [wen] [ʃi:; ʃi]

He	was	reading	his	paper	and	eating	his	chops	both	at	once	when	she
他	曾是	阅读	他的	纸	和	吃	他的	排骨	两个都	在	一次	什么时候	她

[spəʊk] [tu:; tə][hɪm] .

spoke	to	him	.
辐	到	他	.

她跟他说话的时候，他正一边看报纸一边吃排骨。

“ [pə'pɑ:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

“	Papa	,	”	she	said	,	in	a	solemn	little	voice	,
“	爸爸	,	”	她	说	,	在	一个	庄严	小的	嗓音	,

“爸爸，”她用庄重而稚嫩的声音说道，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['sɒləm] ['mænə(r)] , “ [pə'pɑ:][dɪə(r)] ,

and	looking	at	him	in	a	very	solemn	manner	,	“	papa	dear	,
和	寻找	在	他	在	一个	非常	庄严	方式	,	“	爸爸	亲爱的	,

她用非常严肃的眼神看着他，“亲爱的爸爸，

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['bɜ:glə(r)] — [æz; əz][ə; eɪ][klɑ:s] ?

what	do	you	think	of	burglars	—	as	a	class	?
什么	做	你	思考	的	窃贼	—	作为	一个	班级	?

你如何看待窃贼这一群体？

” ([ʃi:; ʃi] [sed] “ [æz; əz][ə; eɪ][klɑ:s] , ” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:pəz]

”	(	She	said	“	as	a	class	,	”	because	she	had	heard	one	of	her	papa's
”	(	她	说	“	作为	一个	班级	,	”	因为	她	有	听到	一	的	她	爸爸的

[frendz] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

friends	say	it	,
朋友们	说	它	,

（她说“作为一个班级”，因为她听过她爸爸的一个朋友这么说，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʃi:; ʃi][əd'maɪəd] ['veri] [mʌtʃ] , [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [tɔ:k]

and	as	he	was	a	gentleman	she	admired	very	much	,	she	liked	to	talk
和	作为	他	曾是	一个	绅士	她	钦佩	非常	很多	,	她	喜欢	到	讲话

[æz; əz][hi:; hi][dɪd] .)

as	he	did	.	)
作为	他	做过	.	)

而且因为他是一位她非常敬佩的绅士，所以她喜欢模仿他的说话方式。）

[hɜ:(r); hə(r)][pə'pɑ:] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stɑ:tld] [hɪm] ,

Her	papa	gave	a	little	jump	in	his	chair	,	as	if	she	had	startled	him	,
她	爸爸	给予	一个	小的	跳	在	他的	椅子	,	作为	如果	她	有	惊慌	他	,

她爸爸吓了一跳，好像被她吓到了似的。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][heə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

and	then	he	pushed	his	hair	off	his	forehead	and	stared	at	her	.
和	然后	他	推动	他的	头发	离开	他的	前额	和	凝视	在	她	.

然后他拨开额前的头发，凝视着她。

“ ['bɜ:glə(r)] !

“	Burglars	!
“	窃贼	!

“窃贼！”

[æz; əz][ə; eɪ][klɑːs] !
As **a** **class** **!**
作为 一个 班级 !

作为一个班级!

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gen] [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]
" **he** **said** **,** **and** **then** **he** **stared** **at** **her** **a** **minute** **again** **in** **rather** **a**
" 他 说 , 和 然后 他 凝视 在 她 一个 分钟 再次 在 相当 一个
['pʌz(ə)ld] [weɪ] .
puzzled **way** **.**
困惑 方式 .

"他说完，又困惑地盯着她看了一会儿。"

" [bles] [maɪ][səʊl] !
" **Bless** **my** **soul** **!**
" 保佑 我的 灵魂 !

"愿上帝保佑我的灵魂！"

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [æz; əz][ə; eɪ][klɑːs] , ['nɪksi] !
" **As** **a** **class** **,** **Nixie** **!**
" 作为 一个 班级 , 尼克西 !

"作为一个班级，Nixie!

" ([ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kwɪə(r)][pet] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .)
" **(** **that** **was** **his** **queer** **pet** **name** **for** **her** **.** **)**
" (那 曾是 他的 酷儿 宠物 姓名 为了 她 .)

（那是他对她的古怪昵称。）

" ['nɪksi] , [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ? "
" **Nixie** **,** **where** **is** **your** **mother** **?** **"**
" 尼克西 , 在哪里 是 你的 母亲 ? "

"妮克茜，你妈妈在哪儿？"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][bed] , [pə'pɑː][dɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['iːdɪθə] .
" **She** **is** **in** **bed** **,** **papa** **dear** **,** **and** **we** **mustn't** **disturb** **her** **,** **"** **said** **Editha** **.**
" 她 是 在 床 , 爸爸 亲爱的 , 和 我们 不得 打扰 她 , " 说 伊迪莎 .

"她已经上床睡觉了，亲爱的爸爸，我们不能打扰她，"艾迪莎说。

" [ðə; ði] ['pɑːti] [lɑːst] [naɪt] ['taɪəd][hɜː(r); hə(r)][aʊt] .
" **The** **party** **last** **night** **tired** **her** **out** **.**
" 这 派对 最后的 夜晚 疲劳的 她 出去 .

"昨晚的聚会让她筋疲力尽。"

[aɪ] [piːp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['sɒftli] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] .
I **peeped** **into** **her** **room** **softly** **as** **I** **came** **down** **.**
我 偷窥 进入 她 房间 轻轻 作为 我 来了 向下 .

我下楼时轻轻地往她的房间里看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ] ['prɪti] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] .
She **looks** **so** **pretty** **when** **she** **is** **asleep** **.**
她 看起来 所以 漂亮的 什么时候 她 是 睡着了 .

她睡着的样子真漂亮。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['bɜːglə(r)] , [pə'pɑː] ? "
What **do** **you** **think** **of** **burglars** **,** **papa** **?** **"**
什么 做 你 思考 的 窃贼 , 爸爸 ? "

爸爸，您对窃贼有什么看法?

“ [ai] [θɪŋk] ['ðer] [ə; eɪ][bæd][lɒt] , ['nɪksi] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)][pə'pɑ:] , “ [ə; eɪ][bæd][lɒt] . ” -

“	**I**	**think**	**they're**	**a**	**bad**	**lot**	**,**	**Nixie**	**,**	**”**	**said**	**her**	**papa**	**,**	**“**	**a**	**bad**	**lot**	**.**	**”**	**16**
“	我	思考	它们是	一个	坏的	很多	,	尼克西	,	”	说	她	爸爸	,	“	一个	坏的	很多	.	”	-

“我觉得他们是一群坏人，妮克西，”她爸爸说，“一群坏人。”[16]

“ [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [gʊd] ['bɜ:glə(r)] , [pə'pɑ:] ? ”

“	**Are**	**there**	**no**	**good**	**burglars**	**,**	**papa**	**?**	**”**
“	是	那里	不	好的	窃贼	,	爸爸	?	”

“难道就没有好窃贼吗，爸爸？”

“ [wel] , ['nɪksi] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [pə'pɑ:] , “ [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] .

“	**Well**	**,**	**Nixie**	**,**	**”**	**answered**	**papa**	**,**	**“**	**I**	**should**	**say**	**not**	**.**
“	出色地	,	尼克西	,	”	回答	爸爸	,	“	我	应该	说	不是	.

“嗯，妮克西，”爸爸回答说，“我应该说不是。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ju:; jʊ] [nəʊ] , — ” [ænd; ənd][hɪə(r)][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [smaɪl] ,

As	**a**	**rule**	**you**	**know**	**,**	**—**	**”**	**and**	**here**	**he**	**began**	**to**	**smile**	**,**
作为	一个	规则	你	知道	,	—	”	和	这里	他	开始	到	微笑	,

通常情况下，你知道——”说到这里，他笑了。

[æz; əz]['pi:p(ə)l]['ɒf(ə)n] [smaɪld] [æt; ət] ['i:dɪθə] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['kwestʃənz] — “ [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l]

as	**people**	**often**	**smiled**	**at**	**Editha**	**when**	**she**	**asked**	**questions**	**—**	**“**	**As**	**a**	**rule**
作为	人们	经常	微笑	在	伊迪莎	什么时候	她	问	问题	—	“	作为	一个	规则

['bɜ:glə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)]['mɒrəl][ˌpɜ:spɪ'kju:əti][ænd; ənd] ['bleɪmləs] ['kærəktə(r)] .

burglars	**are**	**not**	**distinguished**	**for**	**moral**	**perspicuity**	**and**	**blameless**	**character**	**.**
窃贼	是	不是	杰出的	为了	道德	明晰	和	无责	特点	.

当伊迪莎提出问题时，人们常常对她微笑——“一般来说，窃贼并不以道德上的敏锐和无可指摘的品格而著称。

” [bʌt; bət] ['i:dɪθə] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['mɒrəl][ˌpɜ:spɪ'kju:əti] [ment] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ʃi:; ʃi]

”	**But**	**Editha**	**did**	**not**	**understand**	**what**	**moral**	**perspicuity**	**meant**	**,**	**and**	**besides**	**she**
”	但	伊迪莎	做过	不是	理解	什么	道德	明晰	意思是	,	和	除了	她

[wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] .

was	**thinking**	**again**	**.**
曾是	思维	再次	.

“但是伊迪莎并不明白道德上的清醒意味着什么，而且她又在思考了。”

“ [mɪs] [leɪn] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

“	**Miss**	**Lane**	**was**	**talking**	**to**	**me**	**the**	**other**	**day**	**,**
“	错过	车道	曾是	说	到	我	这	其他	天	,

“莱恩小姐前几天跟我说话的时候……”

[ə'baʊt] [sʌm; səm][pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [tɔ:t] ['eniθɪŋ] ;

about	**some**	**poor**	**children**	**who**	**had**	**never**	**been**	**taught**	**anything**	**;**
关于	一些	贫穷的	孩子们	WHO	有	绝不	到过	教授	任何事物	;

关于一些从未接受过任何教育的贫困儿童;

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [frentʃ] [ɔ:(r)]['mju:zɪk] ['lesnz] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [nju:] [haʊ]

they	**had**	**never**	**had**	**any**	**French**	**or**	**music**	**lessons**	**,**	**and**	**scarcely**	**knew**	**how**
他们	有	绝不	有	任何	法语	或者	音乐	课程	,	和	几乎	知道	如何

[tu:; tə] [ri:d] ,

to	**read**	**,**
到	读	,

他们从未上过法语课或音乐课，而且几乎不识字。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [əd'væntɪdʒ] .

and	**she**	**said**	**they**	**had**	**never**	**had**	**any**	**advantages**	**.**
和	她	说	他们	有	绝不	有	任何	优势	.

她说他们从来没有过任何优势。

[pə'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜ:glə(r)] , [pə'pɑ:] , — [pə'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)]
Perhaps that is the way with the burglars , papa , — perhaps they have never
也许 那 是 这 方式 和 这 窃贼 , 爸爸 , — 也许 他们 有 绝不
[hæd; həd] ['eni] [əd'væntɪdʒ] ,
had any advantages ,
有 任何 优势 ,

爸爸，也许窃贼就是这样——也许他们从来没有任何优势。

— [pə'hæps] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [əd'væntɪdʒ] [ðeɪ] ['maitənt] [hæv; həv] [bi:n] ['bɜ:glə(r)] . ”
— perhaps if they had had advantages they mightn't have been burglars . ”
— 也许 如果 他们 有 有 优势 他们 可能不会 有 到过 窃贼 . ”

——或许如果他们拥有优势，他们就不会成为窃贼了。

“ ['lesnz] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd]['mju:zɪk][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['elɪveɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] , [maɪ][dɪə(r)]
“ Lessons in French and music are very elevating to the mind , my dear
“ 课程 在 法语 和 音乐 是 非常 提升 到 这 头脑 , 我的 亲爱的
['nɪksi] ,
Nixie ,
尼克西 ,

“亲爱的尼克西，法语和音乐课对提升心智非常有益。”

” [pə'pɑ:][bɪ'gæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑ:fɪŋ] [wei] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ]['traɪəl][tu:; tə] ['i:dɪθə] ,
” papa began in his laughing way , which was always a trial to Editha ,
” 爸爸 开始 在 他的 笑 方式 , 哪个 曾是 总是 一个 审判 到 伊迪莎 ,

爸爸又开始笑了起来，这总是让艾迪莎很头疼。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['rɑ:ðə(r)] ['sædli] .
but suddenly he stopped , and looked at her rather sadly .
但 突然 他 停止 , 和 看起来 在 她 相当 令人遗憾的是 .

但他突然停了下来，有些悲伤地看着她。

“ [haʊ] [əʊld][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['nɪksi] ?
“ How old are you , Nixie ?
“ 如何 老的 是 你 , 尼克西 ?

妮克西，你多大了？

” [hi:; hi] [ɑ:skt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[θru:] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][men] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:]
Through the newspapers she found there were men who lived by breaking into
通过 这 报纸 她 成立 那里 是 男人 WHO 居住地 经过 打破 进入
['pi:pəlz] ['haʊzɪz] . -
people's houses . 19
人们的 房屋 . -

她从报纸上发现，有些人靠入室盗窃为生。19

“ [ai][,eɪ 'em]['sev(ə)n] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['i:dɪθə] , “ ['sev(ə)n] [j'iəz] , ['gəʊɪŋ][ɒn] [eɪt] .
“ I am seven , ” answered Editha , “ seven years , going on eight .
“ 我 是 七 , ” 回答 伊迪莎 , “ 七 年 , 去 在 八 .

“我七岁了，”伊迪莎回答说，“七年了，快八岁了。”

” [pə'pɑ:] [saɪd] .
” Papa sighed .
” 爸爸 叹了口气 .

爸爸叹了口气。

“ [kʌm] [hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , ” [hi:; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [waɪt] [hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

“	**Come**	**here**	,	**little**	**one**	,	”	**he**	**said**	,	**holding**	**out**	**his**	**strong**	**white**	**hand**	**to**	**her**
“	来	这里	,	小的	一	,	”	他	说	,	保持	出去	他的	强的	白色的	手	到	她

.

:

.

“过来，小家伙，”他一边说着，一边向她伸出他那只强壮的白皙的手。

[ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə'raʊnd]

She	**left**	**her**	**chair**	**and**	**went**	**to**	**him**	,	**and**	**he**	**put**	**his**	**arms**	**around**
她	左边	她	椅子	和	去	到	他	,	和	他	放	他的	武器	大约

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她离开椅子走到他身边，他搂住了她。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [braʊn] [heə(r)] .

and	**kissed**	**her**	,	**and**	**stroked**	**her**	**long**	**brown**	**hair**	.
和	亲吻	她	,	和	抚摸	她	长的	棕色的	头发	.

他吻了她，抚摸着她棕色的长发。

“ [doʊnt]['pʌz(ə)l][jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][breɪn] [tu:] [mʌtʃ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ ['nevə(r)][maɪnd][ə'baʊt][ðə; ði]

“	**Don't**	**puzzle**	**your**	**little**	**brain**	**too**	**much**	,	”	**he**	**said**	,	“	**never**	**mind**	**about**	**the**
“	不	谜	你的	小的	脑	也	很多	,	”	他	说	,	“	绝不	头脑	关于	这

['bɜ:glə(r)] , ['nɪksi] . ”

burglars	,	**Nixie**	.	”
窃贼	,	尼克西	.	”

“别想太多了，”他说，“别管那些窃贼的事，尼克西。”

“ [wel] , ” [sed] ['i:dɪθə] , “ [aɪ] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

“	**Well**	,	”	**said**	**Editha**	,	“	**I**	**can't**	**help**	**thinking**	**about**	**them**	**a**	**little**	,
“	出色地	,	”	说	伊迪莎	,	“	我	不能	帮助	思维	关于	他们	一个	小的	,

“嗯，”伊迪莎说，“我不禁会想起他们。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] , [pə'hæps] ,

and	**it**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**there**	**must**	**be**	,	**perhaps**	,
和	它	似乎	到	我	那	那里	必须	是	,	也许	,

在我看来，或许一定存在……

[wʌn] [gʊd] ['bɜ:glə(r)] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [bæd] [wʌnz] , [ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [help] ['bi:ɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['sɒri] ,

one	**good**	**burglar**	**among**	**all**	**the**	**bad**	**ones**	,	**and**	**I**	**can't**	**help**	**being**	**rather**	**sorry**	,
一	好的	窃贼	之中	全部	这	坏的	一个	,	和	我	不能	帮助	存在	相当	对不起	,

一群坏贼中竟然有一个好贼，我不禁感到有些惋惜。

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bæd][wʌnz] .

even	**for**	**the**	**bad**	**ones**	.
甚至	为了	这	坏的	一个	.

即使是坏人也一样。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ʌp][ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd][aʊt][ɪn][ðə; ði][reɪn]

You	**see**	,	**they**	**must**	**have**	**to**	**be**	**up**	**all**	**night**	,	**and**	**out**	**in**	**the**	**rain**
你	看	,	他们	必须	有	到	是	向上	全部	夜晚	,	和	出去	在	这	雨

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

你看，他们肯定要熬夜，有时还要淋雨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt] [help] [nɒt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [əd'væntɪdʒ] .

and	**they**	**can't**	**help**	**not**	**having**	**had**	**advantages**	.
和	他们	不能	帮助	不是	拥有	有	优势	.

他们无法改变自己没有拥有优势的事实。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] [ðæt][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [wen] [ʃiː; ʃi][went][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	It	was	strange	that	the	first	thing	she	heard	,	when	she	went	up	to	her
"	它	曾是	奇怪的	那	这	第一的	事物	她	听到	,	什么时候	她	去	向上	到	她

['mɑːməz] [ruːm] ,

mamma's	room	,
妈妈的	房间	,

"奇怪的是，当她上楼去妈妈房间时，她听到的第一件事是....."

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɜːglə(r)] . -

was	something	about	burglars	.	20
曾是	某物	关于	窃贼	.	-

是关于窃贼的。20

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] ['veri] [praʊd][ɒv; əv]

She	was	very	,	very	fond	of	her	mamma	,	and	very	proud	of
她	曾是	非常	,	非常	喜爱	的	她	妈妈	,	和	非常	自豪的	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她非常非常喜欢她的妈妈，并为她感到非常自豪。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][traɪd][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [weɪ] ;

She	even	tried	to	take	care	of	her	in	her	small	way	;
她	甚至	尝试	到	拿	关心	的	她	在	她	小的	方式	;

她甚至还尽其所能地照顾她;

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [helpt]

she	never	disturbed	her	when	she	was	asleep	,	and	she	always	helped
她	绝不	不安	她	什么时候	她	曾是	睡着了	,	和	她	总是	帮助

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dres] ,

her	to	dress	,
她	到	裙子	,

她从不在她睡觉时打扰她，而且总是帮她穿衣服。

['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['bʌtnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [glʌvz] ,

bringing	her	things	to	her	,	buttoning	her	little	shoes	and	gloves	,
带来	她	事物	到	她	,	扣纽扣	她	小的	鞋	和	手套	,

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] ,

putting	the	perfume	on	her	handkerchiefs	,
推杆	这	香水	在	她	手帕	,

把她的东西拿到她身边，帮她扣好小鞋子和手套的扣子，在她的手帕上喷上香水。

[ænd; ənd]['həʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ræps] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] .

and	holding	her	wraps	until	she	wanted	them	.
和	保持	她	卷饼	直到	她	通缉	他们	.

她一直拿着她的裹布，直到她需要为止。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] - [meɪd]

This	morning	,	when	she	went	into	the	dressing	room	,	she	found	the	chamber	-	maid
这	早晨	,	什么时候	她	去	进入	这	敷料	房间	,	她	成立	这	房间	-	女佣

[ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

there	before	her	,
那里	前	她	,

今天早上，当她走进更衣室时，发现女仆已经在那里了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['mæmə; mə'mɑː] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] .

and	her	dear	little	mamma	looking	very	pale	.
和	她	亲爱的	小的	妈妈	寻找	非常	苍白	.

她亲爱的妈妈脸色苍白。

“ [ɑː] [mem] !
“ Ah mem !
“ 啊 内存 !

“啊，mem!

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [mem] !
if you please mem !
如果 你 请 内存 !

请你记住我!

” [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm]
” the chambermaid was saying , “ what a blessing it was they didn't come
” 这 女佣 曾是 说 , “ 什么 一个 祝福 它 曾是 他们 没有 来
[hɪə(r)] ! ”
here ! ”
这里 ! ”

女佣说：“幸好他们没来这里！”

“ [huː] , ['dʒænət] ?
“ Who , Janet ?
“ WHO , 珍妮特 ?

“珍妮特，你是谁？”

” ['iːdɪθə] [ɑːskt] .
” Editha asked .
” 伊迪莎 问 .

“艾迪塔问道。”

“ [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] , [mɪs] , [ðæt] [brəʊk] ['ɪntuː]['nʌmbə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf]
“ The burglars , Miss , that broke into Number Eighteen last night , and carried off
“ 这 窃贼 , 错过 , 那 打破 进入 数字 十八 最后的 夜晚 , 和 携带 离开
[ɔːl][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ,
all the silver ,
全部 这 银 ,

“小姐，昨晚闯入十八号并偷走所有银器的窃贼……”

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['dʒuːəlri] . ”
and the missus's jewelry . ”
和 这 - 珠宝 . ”

还有太太的珠宝。

“ [ɪf] ['bɜːglə(r)] ['evə(r)][duː; də] [breɪk] [ɪn][hɪə(r)] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] ,
“ If burglars ever do break in here , ” said mamma ,
“ 如果 窃贼 曾经 做 休息 在 这里 , ” 说 妈妈 ,

“如果窃贼真的闯进来，”妈妈说，

“ [ai] [həʊp] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [hɪə(r)][ðem; ðəm] ,
“ I hope none of us will hear them ,
“ 我 希望 没有任何 的 我们 将要 听到 他们 ,

“我希望我们谁也听不到他们的声音。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [θɪŋz] ['teɪkən] .
though it would almost break my heart to have my things taken .
尽管 它 会 几乎 休息 我的 心 到 有 我的 事物 已采取 .

虽然我的东西被拿走会让我心碎。

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd]['weɪkən][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]['bɜːglə(r)][ɪn][maɪ] [ruːm] ,
If I should waken in the night , and find a burglar in my room ,
如果 我 应该 唤醒 在 这 夜晚 , 和 寻找 一个 窃贼 在 我的 房间 ,

如果我半夜醒来，发现房间里有个窃贼，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [skriːm] ,

I	think	it	would	kill	me	,	and	I	know	I	should	scream	,
我	思考	它	会	杀	我	,	和	我	知道	我	应该	尖叫	,

我觉得这会要了我的命，我知道我应该尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [mait] [duː; də] .

and	then	there	is	no	knowing	what	they	might	do	.
和	然后	那里	是	不	会心	什么	他们	可能	做	.

而且谁也不知道他们会做出什么事来。

[ɪf] [ˈevə(r)][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈbɜːglə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈnɪksi] , [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ][duː; də] ,

If	ever	you	think	there	is	a	burglar	in	the	house	,	Nixie	,	whatever	you	do	,
如果	曾经	你	思考	那里	是	一个	窃贼	在	这	房子	,	尼克西	,	任何	你	做	,

尼克西，如果你觉得家里有窃贼，无论你做什么，

[doʊnt] [skriːm] [ɔː(r)] [meɪk] [ˈeni] [nɔɪz] .

don't	scream	or	make	any	noise	.
不	尖叫	或者	制作	任何	噪音	.

不要尖叫或发出任何噪音。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [θɪŋz] [ˈstəʊlən] , [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [baɪ]

It	would	be	better	to	have	one's	things	stolen	,	than	to	be	killed	by
它	会	是	更好的	到	有	一个人的	事物	被盗	,	比	到	是	被杀	经过

['bɜːglə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['skriːmɪŋ] . ”

burglars	for	screaming	.	”
窃贼	为了	尖叫	.	”

与其因为尖叫而被窃贼杀害，不如被偷走东西。

“ ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] , ['nɪksi] . ” -

“	Never	mind	about	the	burglars	,	Nixie	.	”	23
“	绝不	头脑	关于	这	窃贼	,	尼克西	.	”	-

“别管那些窃贼的事了，尼克西。”23

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] ['lɪt(ə)l]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [sed] ['rɑːðə(r)] ['θɔːtləs]

She	was	not	a	very	wise	little	mamma	,	and	often	said	rather	thoughtless
她	曾是	不是	一个	非常	明智的	小的	妈妈	,	和	经常	说	相当	轻率

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

她不是个很聪明的妈妈，经常说一些不经思考的话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

but	she	was	very	gentle	and	loving	,
但	她	曾是	非常	温和的	和	爱	,

但她非常温柔慈爱。

[ænd; ənd] ['iːdɪθə] [wɒz; wəz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd]

and	Editha	was	so	fond	of	her	that	she	put	her	arms	round
和	伊迪莎	曾是	所以	喜爱	的	她	那	她	放	她	武器	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

her	waist	and	said	to	her	:
她	腰部	和	说	到	她	:

伊迪莎非常喜欢她，于是搂住她的腰，对她说：

“ ['mæmə; mə'mɑː] , ['dɪərɪst] ,

“	Mamma	,	dearest	,
“	妈妈	,	亲爱的	,

“妈妈，亲爱的，

[ai] [wɪl] ['nevə(r)][let] ['eni] ['bɜːglə(r)] [hɜːt] [juː; jʊ][ɔː(r)] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	never	let	any	burglars	hurt	you	or	frighten	you	if	I	can	help	it	.
我	将要	绝不	让	任何	窃贼	伤害	你	或者	吓唬	你	如果	我	能	帮助	它	.

只要我能阻止，我绝不会允许任何窃贼伤害你或吓唬你。

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə] .

I	do	believe	I	could	persuade	them	not	to	.
我	做	相信	我	可以	说服	他们	不是	到	.

我相信我能说服他们不要这样做。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] .

I	should	think	even	a	burglar	would	listen	to	reason	.
我	应该	思考	甚至	一个	窃贼	会	听	到	原因	.

我想即使是窃贼也会听取道理吧。

" [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [lɑːf] ,

"	That	made	her	mamma	laugh	,
"	那	制成	她	妈妈	笑	,

"这逗笑了她妈妈。"

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] [ə'gen] ,

so	that	she	forgot	all	about	the	burglars	and	began	to	get	her	color	again	,
所以	那	她	忘了	全部	关于	这	窃贼	和	开始	到	得到	她	颜色	再次	,

于是她把窃贼的事忘得一干二净，脸色也渐渐恢复了红润。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [geɪ] ,

and	it	was	not	long	before	she	was	quite	gay	,
和	它	曾是	不是	长的	前	她	曾是	相当	同性恋	,

没过多久，她就完全变成了同性恋。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [spŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ,

and	was	singing	a	song	she	had	heard	at	the	opera	,
和	曾是	歌唱	一个	歌曲	她	有	听到	在	这	歌剧	,

她当时正在唱一首她在歌剧院听过的歌。

[waɪl] ['iːdɪθə] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dres] .

while	Editha	was	helping	her	to	dress	.
尽管	伊迪莎	曾是	帮助	她	到	裙子	.

当时伊迪莎正在帮她穿衣服。

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [naɪt] ['iːdɪθə] [met] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] .

But	that	very	night	Editha	met	a	burglar	.
但	那	非常	夜晚	伊迪莎	遇见	一个	窃贼	.

但就在当晚，伊迪莎遇到了一名窃贼。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] .

Just	before	dinner	,	her	papa	came	up	from	the	city	in	a	great	hurry	.
只是	前	晚餐	,	她	爸爸	来了	向上	从	这	城市	在	一个	伟大的	匆忙	.

晚饭前，她爸爸匆匆从城里赶来。

[hiː; hi] [dæʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] ,

He	dashed	up	to	the	front	door	in	a	cab	,	and	,	jumping	out	,
他	虚线	向上	到	这	正面	门	在	一个	出租车	,	和	,	跳	出去	,

他乘出租车飞奔到前门，然后跳下车，

[ræn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [waɪl] ['iːdɪθə]

ran	upstairs	to	mamma	,	who	was	sitting	in	the	drawing	room	,	while	Editha
跑	楼上	到	妈妈	,	WHO	曾是	坐着	在	这	绘画	房间	,	尽管	伊迪莎

[riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

read	aloud	to	her	.
读	大声	到	她	.

她跑上楼去找妈妈，妈妈正坐在客厅里，伊迪莎正在给她朗读故事。

“ ['kɪti] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]['glɑ:zgəʊ][baɪ][ðə; ði] - [faɪv] - [treɪn] .

| | | |

[ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

I	will	leave	you	in	her	hands	.
我	将要	离开	你	在	她	双手	.

我会把你托付给她。

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ['iːdɪθə] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ə; eɪ]

”	He	was	only	joking	,	but	Editha	did	not	think	of	what	he	said	as	a
”	他	曾是	仅有的	开玩笑	,	但	伊迪莎	做过	不是	思考	的	什么	他	说	作为	一个

[dʒəʊk] ;

joke	;
开玩笑	;

“他只是在开玩笑，但伊迪莎并不认为他说的只是玩笑；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['riːəli] [left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] ,

she	felt	that	her	mamma	was	really	left	in	her	care	,
她	毛毡	那	她	妈妈	曾是	真的	左边	在	她	关心	,

她觉得妈妈真的托付给了她照顾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] .

and	that	it	was	a	very	serious	matter	.
和	那	它	曾是	一个	非常	严肃的	事情	.

而且这是一件非常严重的事情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['sɪəriəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [tɔːkt] [æt; ət][ɔːl][æt; ət]['dɪnə(r)] ,

She	thought	about	it	so	seriously	that	she	hardly	talked	at	all	at	dinner	,
她	想法	关于	它	所以	严重地	那	她	几乎	谈话	在	全部	在	晚餐	,

她认真地思考着这件事，以至于晚餐时几乎没怎么说话。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [sed] , “ [dɪə(r)][ˌem 'iː] ,

and	was	so	quiet	afterward	that	her	mamma	said	,	“	Dear	me	,
和	曾是	所以	安静的	之后	那	她	妈妈	说	,	“	亲爱的	我	,

['nɪksi] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

Nixie	,	what	are	you	thinking	of	?
尼克西	,	什么	是	你	思维	的	?

之后她一直很安静，以至于她妈妈说：“我的天哪，妮克西，你在想什么呢？”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] ['sɒləm] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊl] . ”

You	look	as	solemn	as	a	little	owl	.	”
你	看	作为	庄严	作为	一个	小的	猫头鹰	.	”

你看上去像只小猫头鹰一样严肃。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [ðə; ði][tʃaɪld] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	am	thinking	of	you	,	mamma	,	”	the	child	answered	.
“	我	是	思维	的	你	,	妈妈	,	”	这	孩子	回答	.

“妈妈，我在想你。”孩子回答道。

“ [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] , [mɪs] , [ðæt] [brəʊk] ['ɪntuː]['nʌmbə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [lɑːst] [naɪt] . ” -

“	The	burglars	,	Miss	,	that	broke	into	number	eighteen	last	night	.	”	27
“	这	窃贼	,	错过	,	那	打破	进入	数字	十八	最后的	夜晚	.	”	-

“小姐，昨晚闯入18号的窃贼。”27

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [lɑːft] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] : “

And	then	her	mamma	laughed	and	kissed	her	,	and	said	:	“
和	然后	她	妈妈	笑了	和	亲吻	她	,	和	说	:	“

[wel] ,

Well	,
出色地	,

然后她妈妈笑着亲了亲她，说：“嗯，

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [səʊ] [greɪv] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

I	must	say	I	don't	see	why	you	should	look	so	grave	about	me	.
我	必须	说	我	不	看	为什么	你	应该	看	所以	严重	关于	我	.

说实话，我不明白你为什么对我这么严肃。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['sʌbdʒɪkt] .

I	didn't	think	I	was	such	a	solemn	subject	.
我	没有	思考	我	曾是	这样的	一个	庄严	主题	.

我没想到自己会是一个如此严肃的话题。

" [æt; ət][lɑ:st][bed] - [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ru:m] ,

"	At	last	bed	-	time	came	,	and	the	little	girl	went	to	her	mother's	room	,
"	在	最后的	床	-	时间	来了	,	和	这	小的	女孩	去	到	她	母亲的	房间	,

"终于到了睡觉时间，小女孩去了妈妈的房间。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] [sli:p] [ðeə(r)] .

because	she	was	to	sleep	there	.
因为	她	曾是	到	睡觉	那里	.

因为她要在那里睡觉。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai][hæv; həv][ju:; jʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] , ['nɪksi] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑ:] ,

"	I	am	glad	I	have	you	with	me	,	Nixie	,	"	said	mamma	,
"	我	是	高兴的	我	有	你	和	我	,	尼克西	,	"	说	妈妈	,

"妮克西，我很高兴有你陪在我身边，"妈妈说。

[wɪð] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['nɜ:vəs] ['lɪt(ə)l] [lɑ:f] .

with	a	rather	nervous	little	laugh	.
和	一个	相当	紧张的	小的	笑	.

带着一丝紧张的轻笑。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] ['ʃudnt] [laɪk][tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [ru:m] [ə'ləʊn] .

"	I	am	sure	I	shouldn't	like	to	sleep	in	this	big	room	alone	.
"	我	是	当然	我	不应该	喜欢	到	睡觉	在	这	大的	房间	独自的	.

"我肯定我不喜欢一个人睡在这个大房间里。"

" [bʌt; bət] , ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][bed] , [ʃi:; ʃi] [su:n] [fel] [ə'sli:p] ,

"	But	,	after	she	was	in	bed	,	she	soon	fell	asleep	,
"	但	,	后	她	曾是	在	床	,	她	很快	跌倒	睡着了	,

"但是，她躺到床上后很快就睡着了。"

[ænd; ənd] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [swi:t] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæt] ['i:dɪθə] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

and	lay	looking	so	happy	and	sweet	and	comfortable	that	Editha	thought	it
和	躺	寻找	所以	快乐的	和	甜的	和	舒服的	那	伊迪莎	想法	它

[wɒz; wəz] ['lʌvli] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

was	lovely	to	see	her	.
曾是	迷人的	到	看	她	.

她躺着的样子看起来那么幸福、甜美、舒适，伊迪莎觉得看到她真好。

['i:dɪθə] [dɪd][nɒt][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Editha	did	not	go	to	sleep	for	a	long	time	.
伊迪莎	做过	不是	去	到	睡觉	为了	一个	长的	时间	.

艾迪莎很久都没睡着。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pə'pɑ:] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [ɒn][ðə; ði][treɪn] ,

She	thought	of	her	papa	trying	to	sleep	on	the	train	,
她	想法	的	她	爸爸	尝试	到	睡觉	在	这	火车	,

她想起了爸爸在火车上努力睡觉的样子。

['rʌʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði][dɑ:k] [naɪt] [ɒn][ɪts] [wei] [tu:; tə] ['skɒtlənd] ;

rushing	through	the	dark	night	on	its	way	to	Scotland	;
匆忙	通过	这	黑暗的	夜晚	在	它是	方式	到	苏格兰	;

疾驰在漆黑的夜色中，前往苏格兰；

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [bʊk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ri:d] ;

she	thought	of	a	new	book	she	had	just	begun	to	read	;
她	想法	的	一个	新的	书	她	有	只是	开始	到	读	;

她想起了自己刚刚开始读的一本新书；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [hɜːd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ;

she	thought	of	a	child	she	had	once	heard	singing	in	the	street	;
她	想法	的	一个	孩子	她	有	一次	听到	歌唱	在	这	街道	;

她想起了曾经在街上听到的一个唱歌的孩子;

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	when	her	eyes	closed	at	length	,
和	什么时候	她	眼睛	关闭	在	长度	,

当她最终闭上双眼时,

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [æt; ət]['nʌmbə(r)] [ˌeɪ'tiːn] .

her	mind	had	just	gone	back	to	the	burglars	at	Number	Eighteen	.
她	头脑	有	只是	已消失	后退	到	这	窃贼	在	数字	十八	.

她的思绪又回到了十八号的窃贼身上。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['weikən] [hɜː(r); hə(r)] .

She	slept	until	midnight	,	and	then	something	wakened	her	.
她	睡着了	直到	午夜	,	和	然后	某物	醒来	她	.

她一直睡到午夜，然后被什么东西吵醒了。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

At	first	she	did	not	know	what	it	was	,
在	第一的	她	做过	不是	知道	什么	它	曾是	,

起初她并不知道那是什么，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [saʊnd] ['kʌmɪŋ]

but	in	a	few	minutes	she	found	that	it	was	a	queer	little	sound	coming
但	在	一个	很少	分钟	她	成立	那	它	曾是	一个	酷儿	小的	声音	未来

[frɒm; frəm] [daʊn] - [steəz] ,

from	down	-	stairs	,
从	向下	-	楼梯	,

但几分钟后，她发现那奇怪的声音是从楼下传来的。

— [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stelθi] ['faɪlɪŋ][ɒv; əv]['aɪən] . -

—	a	sound	like	a	stealthy	filing	of	iron	.	28
—	一个	声音	喜欢	一个	隐秘的	备案	的	铁	.	-

——一种像铁锉刀悄无声息地锉削铁屑的声音。28

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðen] ,

She	understood	in	a	moment	then	,
她	理解	在	一个	片刻	然后	,

她立刻明白了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] - [meɪd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [brəʊk] ['ɪntuː]

because	she	had	heard	the	chamber	-	maid	say	that	the	burglars	broke	into
因为	她	有	听到	这	房间	-	女佣	说	那	这	窃贼	打破	进入

['nʌmbə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [baɪ]['faɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtəz] .

Number	Eighteen	by	filing	through	the	bars	of	the	shutters	.
数字	十八	经过	备案	通过	这	酒吧	的	这	百叶窗	.

因为她听女仆说，窃贼是从百叶窗的栏杆缝隙里钻进去的，闯进了十八号房间。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ə'weɪkən]['mæmə; mə'mɑː] .

“	It	is	a	burglar	,	”	she	thought	,	“	and	he	will	awaken	mamma	.
“	它	是	一个	窃贼	,	”	她	想法	,	“	和	他	将要	觉醒	妈妈	.

“是个窃贼，”她想，“他会吵醒妈妈的。”

” [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['əʊldə] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nəʊn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv]

”	If	she	had	been	older	,	and	had	known	more	of	the	habits	of
”	如果	她	有	到过	老	,	和	有	已知	更多的	的	这	习惯	的

['bɜːglə(r)] ,

burglars	,
窃贼	,

“如果她年纪更大一些，对窃贼的习性了解更多的话，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

she	**might**	**have**	**been**	**more**	**frightened**	**than**	**she**	**was**	**.**
她	可能	有	到过	更多的	害怕	比	她	曾是	.

她可能比现在看起来更害怕。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː'self] [æt; ət][ɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

She	**did**	**not**	**think**	**of**	**herself**	**at**	**all**	**,**	**however**	**,**	**but**	**of**	**her**	**mother**	**.**
她	做过	不是	思考	的	她自己	在	全部	,	然而	,	但	的	她	母亲	.

然而，她丝毫没有想到自己，而是想到了她的母亲。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːz(ə)n][ðə; ðɪ]['mætə(r)]['əʊvə(r)][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

She	**began**	**to**	**reason**	**the**	**matter**	**over**	**as**	**quickly**	**as**	**possible**	**,**
她	开始	到	原因	这	事情	超过	作为	迅速地	作为	可能的	,

她开始尽快地思考这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['bɜːglə(r)][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

and	**she**	**made**	**up**	**her**	**mind**	**that**	**the**	**burglar**	**must**	**not**	**be**	**allowed**	**to**
和	她	制成	向上	她	头脑	那	这	窃贼	必须	不是	是	允许	到

[meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

make	**a**	**noise**	**.**
制作	一个	噪音	.

她下定决心，绝不能让窃贼发出任何声音。

“ [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [pliːz] [biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,

“	**I'll**	**go**	**down**	**and**	**ask**	**him**	**to**	**please**	**be**	**as**	**quiet**	**as**	**he**	**can**	**,**
“	患病的	去	向下	和	问	他	到	请	是	作为	安静的	作为	他	能	,

“我会下去请他尽量保持安静。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm] [waɪ] .

”	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**“**	**and**	**I'll**	**tell**	**him**	**why**	**.**
”	她	说	到	她自己	,	“	和	患病的	告诉	他	为什么	.

她对自己说：“我会告诉他为什么。”

” ['sɜːt(ə)nli] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ,

”	**Certainly**	**,**	**this**	**was**	**a**	**queer**	**thing**	**to**	**think**	**of**	**doing**	**,**
”	当然	,	这	曾是	一个	酷儿	事物	到	思考	的	正在做	,

“当然，这种想法确实很奇怪。”

[bʌt; bət][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][maɪ]['stɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

but	**I**	**told**	**you**	**when**	**I**	**began**	**my**	**story**	**that**	**she**	**was**	**a**	**queer**	**little**	**girl**	**.**
但	我	讲述	你	什么时候	我	开始	我的	故事	那	她	曾是	一个	酷儿	小的	女孩	.

但我一开始就告诉过你，她是一个古怪的小女孩。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][bed][səʊ]['kwaɪətli][ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [stɜːd] [ðə; ðɪ] [kləʊðz] ,

She	**slipped**	**out**	**of**	**bed**	**so**	**quietly**	**that**	**she**	**scarcely**	**stirred**	**the**	**clothes**	**,**
她	滑倒了	出去	的	床	所以	悄悄	那	她	几乎	搅拌	这	衣服	,

她悄无声息地溜下床，几乎没碰到衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [dʒʌst][æz; əz]['kwaɪətli][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] .

and	**then**	**slipped**	**just**	**as**	**quietly**	**out**	**of**	**the**	**room**	**and**	**down**	**the**	**stairs**	**.**
和	然后	滑倒了	只是	作为	悄悄	出去	的	这	房间	和	向下	这	楼梯	.

然后，他悄无声息地溜出了房间，下了楼。

[ðə; ðɪ]['faɪlɪŋ][hæd; həd] [siːst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['stelθi] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn]

The	**filing**	**had**	**ceased**	**,**	**but**	**she**	**heard**	**a**	**sound**	**of**	**stealthy**	**feet**	**in**	**the**	**kitchen**
这	备案	有	停止	,	但	她	听到	一个	声音	的	隐秘的	脚	在	这	厨房

;

;

;

文件归档的声音已经停止，但她听到厨房里传来轻柔的脚步声；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] ['rɑːðə(r)][fɑːstə(r)]

and	,	though	it	must	be	confessed	her	heart	beat	rather	faster
和	,	尽管	它	必须	是	坦白	她	心	打	相当	快点

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

而且，必须承认的是，她的心跳比平时快得多。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

she	made	her	way	to	the	kitchen	and	opened	the	door	.
她	制成	她	方式	到	这	厨房	和	打开	这	门	.

她走到厨房，打开了门。

“ ['kɪti] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['glɑːzgəʊ] . ” -

“	Kitty	,	”	he	said	,	“	I	am	obliged	to	go	to	Glasgow	.	”	31
“	猫咪	,	”	他	说	,	“	我	是	有义务	到	去	到	格拉斯哥	.	”	-

“凯蒂，”他说，“我必须去格拉斯哥。”31

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɜːglə(r)] [wen] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ,

Imagine	the	astonishment	of	that	burglar	when	,	on	hearing	the	door	open	,
想象	这	惊讶	的	那	窃贼	什么时候	,	在	听力	这	门	打开	,

想象一下，当窃贼听到门打开的声音时，他该有多么惊讶。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['slendə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ɪn][ə; eɪ]

he	turned	round	and	found	himself	looking	at	a	slender	little	girl	,	in	a
他	转向	圆形的	和	成立	他自己	寻找	在	一个	苗条	小的	女孩	,	在	一个

[waɪt] [frɪld] [naɪt] - [gaʊn] ,

white	frilled	night	-	gown	,
白色的	褶边	夜晚	-	袍	,

他转过身，发现自己正看着一个身材苗条的小女孩，穿着一件白色荷叶边睡衣。

[ænd; ənd] [wɪð] [beə(r)] [fiːt] ,

and	with	bare	feet	,
和	和	裸	脚	,

而且赤着脚，

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huːz] [lɑːdʒ] [braʊn] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][hɪm][ɪn][ə; eɪ][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'frendli]

—	a	little	girl	whose	large	brown	eyes	rested	on	him	in	a	by	no	means	unfriendly
—	一个	小的	女孩	谁	大的	棕色的	眼睛	休息	在	他	在	一个	经过	不	方法	不友好

[wei] .

way	.
方式	.

——一个小女孩，她那双棕色的大眼睛注视着他，眼神绝非不友好。

“ [aɪl] [biː; bi][pə'laɪt][tuː; tə][hɪm] , ” ['iːdɪθə] [hæd; həd] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] -

“	I'll	be	polite	to	him	,	”	Editha	had	said	,	as	she	was	coming	down	-
“	患病的	是	有礼貌的	到	他	,	”	伊迪莎	有	说	,	作为	她	曾是	未来	向下	-

[steəz] .

stairs	.
楼梯	.

“我会对他客气点的，”艾迪莎一边下楼一边说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [hiːl] [biː; bi][mɔː(r)][ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pə'laɪt] .

“	I	am	sure	he'll	be	more	obliging	if	I	am	very	polite	.
“	我	是	当然	地狱	是	更多的	乐于助人	如果	我	是	非常	有礼貌的	.

“如果我表现得彬彬有礼，我相信他会更乐意帮忙。”

[mɪs] [leɪn] [sez] [pə'laɪtnəs] ['ɔːlweɪz] [wɪnz] [ɪts] [wei] .

Miss	Lane	says	politeness	always	wins	its	way	.
错过	车道	说道	礼貌	总是	胜利	它是	方式	.

莱恩小姐说，礼貌总能带来好结果。

” [səʊ][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [pə'laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .

”	So	the	first	words	she	spoke	were	as	polite	as	she	could	make	them	.
”	所以	这	第一的	字	她	辐	是	作为	有礼貌的	作为	她	可以	制作	他们	.

“所以她说的第一句话尽可能地礼貌。”

“ [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [spft] [vɔɪs] .

“	Don't	be	frightened	,	”	she	said	,	in	a	soft	voice	.
“	不	是	害怕	,	”	她	说	,	在	一个	柔软的	嗓音	.

“别害怕，”她轻声说道。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] ; [ai] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

“	I	don't	want	to	hurt	you	;	I	came	to	ask	a	favor	of	you	.
“	我	不	想	到	伤害	你	;	我	来了	到	问	一个	偏爱	的	你	.

“我不想伤害你；我来是想请你帮个忙。”

” [ðə; ði]['bɜːglə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ə'meɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [fə'gɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ,

”	The	burglar	was	so	amazed	that	he	actually	forgot	he	was	a	burglar	,
”	这	窃贼	曾是	所以	惊叹	那	他	实际上	忘了	他	曾是	一个	窃贼	,

“窃贼太惊讶了，竟然忘记了自己是个窃贼。”

[ænd; ənd] ['stægəd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

and	staggered	back	against	the	wall	.
和	交错	后退	反对	这	墙	.

然后踉跄着退到墙边。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] ['iːdɪθə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gəʊst] .

I	think	he	thought	at	first	that	Editha	was	a	little	ghost	.
我	思考	他	想法	在	第一的	那	伊迪莎	曾是	一个	小的	鬼	.

我想他一开始以为伊迪莎是个小幽灵。

“ [juː; jʊ] [siː] [ai]['kʊd(ə)nt] [hɜːt] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

“	You	see	I	couldn't	hurt	you	if	I	wanted	to	,	”	she	went	on	,
“	你	看	我	不能	伤害	你	如果	我	通缉	到	,	”	她	去	在	,

“你看，就算我想伤害你，我也做不到，”她继续说道。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] .

wishing	to	encourage	him	.
祝	到	鼓励	他	.

想鼓励他。

“ [aɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

“	I'm	too	little	.
“	我是	也	小的	.

“我太矮了。”

[aɪm]['əʊnli]['sev(ə)n] , — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I'm	only	seven	,	—	and	a	little
我是	仅有的	七	,	—	和	一个	小的

我只有七岁，——而且很小

['əʊvə(r)] , — [ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skriːm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wʊd] ['weɪkən]

over	,	—	and	I'm	not	going	to	scream	,	because	that	would	waken
超过	,	—	和	我是	不是	去	到	尖叫	,	因为	那	会	唤醒

['mæmə; mə'mɑː] ,

mamma	,
妈妈	,

好了，——我不会尖叫，因为那样会吵醒妈妈。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][duː; də] . ” -

and	that's	just	what	I	don't	want	to	do	.	”	32
和	那就是	只是	什么	我	不	想	到	做	.	”	-

而这正是我不想做的。”32

[ðæt] [dɪd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði]['bɜ:glə(r)] ,
That did encourage the burglar ,
那 做过 鼓励 这 窃贼 ,

这确实助长了窃贼的气焰。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .
but still he was so astonished that he did not know what to do .
但 仍然 他 曾是 所以 惊讶 那 他 做过 不是 知道 什么 到 做 .

但他仍然感到非常惊讶，不知所措。

“ [wel] , [aɪm] [bləʊd] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , “ [ɪf] [ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] ['rʌmi] [gəʊ] !
“ Well , I'm blowed , ” he said in a whisper , “ if this ain't a rummy go !
“ 出色地 , 我是 吹 , ” 他 说 在 一个 耳语 , “ 如果 这 不是 一个 拉米纸牌 去 !

“哎呀，我真是大吃一惊，”他低声说道，“如果这不是一场拉米牌游戏！”

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['vʌlgə(r)]['læŋgwɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn]
” which was extremely vulgar language ; but , unfortunately , he was one
” 哪个 曾是 极其 庸俗 语言 ; 但 , 很遗憾 , 他 曾是 一
[ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɜ:glə(r)] [hu:] ,
of those burglars who ,
的 那些 窃贼 WHO ,

这番话极其粗俗；但不幸的是，他就是那种窃贼中的一员，

[æz; əz] [mɪs] [leɪn] [sed] , “ [hæd; həd][nɒt][hæd; həd] ['eni] [əd'væntɪdʒ] ,
as Miss Lane said , “ had not had any advantages ,
作为 错过 车道 说 , “ 有 不是 有 任何 优势 ,

正如莱恩小姐所说，“我没有任何优势”，

” [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜ:glə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns]
” which is indeed the case with the majority of the burglars of my acquaintance
” 哪个 是 的确 这 案件 和 这 多数 的 这 窃贼 的 我的 熟人
.
:
.

“而这确实与我认识的大多数窃贼的情况相符。”

[ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] , — [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)]['ɔ:lsəʊ] ,
Then he began to laugh , — in a whisper also ,
然后 他 开始 到 笑 , — 在 一个 耳语 还 ,

然后他开始笑了起来——而且是低声笑着。

[ɪf] [wʌn][kæn; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [lɑ:f] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .
if one can be said to laugh in a whisper .
如果 一 能 是 说 到 笑 在 一个 耳语 .

如果说有人能用耳语的方式笑的话。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [nɔɪz] ,
He put his hand over his mouth , and made no noise ,
他 放 他的 手 超过 他的 嘴 , 和 制成 不 噪音 ,

他用手捂住嘴，没有发出任何声音。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lɑ:ft] [səʊ][hɑ:d] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌbld] [ʌp][ænd; ənd] [rɔkt] [hɪm'self][tu:; tə][ænd; ənd]
but he laughed so hard that he doubled up and rocked himself to and
但 他 笑了 所以 难的 那 他 双倍 向上 和 摇滚 他自己 到 和
[frəʊ] .
fro .
弗 .

但他笑得太厉害，弯下腰，身体前后摇晃。

“ [ðə; ði] ['rʌmiɪst] [gəʊ] !
“ The rummiest go !
“ 这 最朗姆酒 去 !

“最棒的朗姆酒！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][ʌn'edʒukeɪtɪd] [wei] .

"	he	said	,	in	his	uneducated	way	.
"	他	说	,	在	他的	未受过教育	方式	.

"他用他那未经教育的方式说道。"

" [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [heɪnt] [əgɔɪn] - [tuː; tə] - [ɜːrt][ˌem 'iː] .

"	An	'	she	haint	agoin	'	to	'	urt	me	.
"	一个	-	她	鬼魂	过去	-	到	-	urt	我	.

"她不会伤害我的。"

[əʊ] , [maɪ] [haɪ] !

Oh	,	my	heye	!
哦	,	我的	嘿	!

我的天哪!

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] ['bædli]['edʒukeɪtɪd] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][nɒt]['əʊnli] [juːst] ['sɪŋgjələ(r)] [wɜːdz] ,

"	He	was	evidently	very	badly	educated	,	indeed	,	for	he	not	only	used	singular	words	,
"	他	曾是	显然	非常	糟糕	受过教育	,	的确	,	为了	他	不是	仅有的	用过的	单数	字	,

"他显然受教育程度很低，因为他不仅使用生僻词，

[bʌt; bət] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz][.eɪtʃ tuː 'əʊ][ɔːl][ɪn][ðə; ðiː] [rɒŋ] ['pleɪsɪz] .

but	sounded	his	h's	all	in	the	wrong	places	.
但	听起来	他的	h 的	全部	在	这	错误的	地方	.

但他发"h"音的位置都不对。

['iːdɪθə] ['nəʊtɪst] [ðɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðiː][mɪdst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] .

Editha	noticed	this	,	even	in	the	midst	of	her	surprise	at	his	laughter	.
伊迪莎	注意到	这	,	甚至	在	这	中间	的	她	惊喜	在	他的	笑声	.

即使在对他的笑声感到惊讶的时候，伊迪莎也注意到了这一点。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] .

She	could	not	understand	what	he	was	laughing	at	.
她	可以	不是	理解	什么	他	曾是	笑	在	.

她不明白他为什么笑。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

Then	it	occurred	to	her	that	she	might	have	made	a	mistake	.
然后	它	发生	到	她	那	她	可能	有	制成	一个	错误	.

然后她突然意识到自己可能犯了个错误。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [greɪt] ['delɪkəsi] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ? "

"	If	you	please	,	"	she	said	with	great	delicacy	,	"	are	you	really	a	burglar	?	"
"	如果	你	请	,	"	她	说	和	伟大的	美味	,	"	是	你	真的	一个	窃贼	?	"

"请问，"她非常委婉地问道，"你真的是个窃贼吗？"

" [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] . " -

"	Don't	be	frightened	,	"	she	said	,	"	I	don't	want	to	hurt	you	.	"	35
"	不	是	害怕	,	"	她	说	,	"	我	不	想	到	伤害	你	.	"	-

"别害怕，"她说，"我不想伤害你。"35

[hiː; hi] [stɒpt] ['lɑːfɪŋ] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

He	stopped	laughing	just	long	enough	to	answer	her	.
他	停止	笑	只是	长的	足够的	到	回答	她	.

他止住笑声，回答了她。

" [lɔː(r)] - [nəʊ] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [baɪ][nəʊ]['mænə(r)][əʊ] - [miːnz] .

"	Lor	'	no	,	miss	,	"	he	said	,	"	by	no	manner	o	'	means	.
"	洛尔	-	不	,	错过	,	"	他	说	,	"	经过	不	方式	o	-	方法	.

"天哪，小姐，"他说，"绝对不可能。"

[aɪm][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] [əʊ]
I'm **a** **dear** **friend** **o**
我是 一个 亲爱的 朋友 o

我是你的好朋友

- [jə(r)][pɑːrz] , [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['iːvənɪn] - [kɔːl] , [æn; ən] - [nɒt][ə; eɪ] ['wɪʃɪn] - [tuː; tə] ['trʌb(ə)l]
' yer **Par's** **,** **come** **to** **make** **a** **evenin** **' call** **,** **an** **' not** **a** **wishin** **' to** **trouble**
- 你的 标准杆 , 来 到 制作 一个 晚上 - 称呼 , 一个 - 不是 一个 许愿 - 到 麻烦
[ðə; ði] ['sɜːvənts] ,
the **servants** **,**
这 仆人 ,

您的父亲，晚上来访，不想麻烦仆人。

[ai] [stept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['waɪndə(r)] . ”
I **stepped** **in** **through** **the** **winder** **.** **”**
我 步 在 通过 这 卷线器 . ”

我从卷帘门走了进去。

“ [ɑː] ! ” [sed] ['iːdɪθə] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['greɪvli] [æt; ət][hɪm] ; “ [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] [wɪð]
“ Ah ! ” **said** **Editha** **,** **looking** **very** **gravely** **at** **him** **;** **“ I** **see** **you** **are** **joking** **with**
“ 啊 ! ” 说 伊迪莎 , 寻找 非常 严重地 在 他 ; “ 我 看 你 是 开玩笑 和
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

“啊！”伊迪莎严肃地看着他说道，“看来你是在跟我开玩笑。”

[æz; əz][pə'pɑː] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] .
as **papa** **does** **sometimes** **.**
作为 爸爸 做 有时 .

就像爸爸有时会做的那样。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][wɒz; wəz] [ðɪs] : [pə'pɑː][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə]
But **what** **I** **wanted** **to** **say** **to** **you** **was** **this** **:** **Papa** **has** **gone** **to**
但 什么 我 通缉 到 说 到 你 曾是 这 : 爸爸 有 已消失 到
['skɒtlənd] ,
Scotland **,**
苏格兰 ,

但我真正想告诉你的是：爸爸去了苏格兰。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] ,
and **all** **our** **servants** **are** **women** **,**
和 全部 我们的 仆人 是 女性 ,

我们所有的仆人都是女性。

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['weɪkən][hɜː(r); hə(r)]
and **mamma** **would** **be** **so** **frightened** **if** **you** **were** **to** **waken** **her**
和 妈妈 会 是 所以 害怕 如果 你 是 到 唤醒 她
,
,
,

如果你吵醒妈妈，她会吓坏的。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] .
that **I** **am** **sure** **it** **would** **make** **her** **ill** **.**
那 我 是 当然 它 会 制作 她 患病的 .

我确信这会让她生病。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['bɜːgl] , [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] ['bɜːgl] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]

And	**if**	**you**	**are**	**going**	**to**	**burgle**	**,**	**would**	**you**	**please**	**burgle**	**as**	**quietly**	**as**
和	如果	你	是	去	到	入室盗窃	,	会	你	请	入室盗窃	作为	悄悄	作为

[juː; jʊ][kæn; kən] ,

you	**can**	**,**
你	能	,

如果你要行窃，请尽量悄无声息地进行。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ?

so	**that**	**you**	**wont**	**disturb**	**her**	**?**
所以	那	你	惯于	打扰	她	?

这样你就不会打扰她了?

" [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [stɒpt] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] , ['steərɪŋ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [wʌns][mɔː(r)] ['ʌtə]

"	**The**	**burglar**	**stopped**	**laughing**	**,**	**and**	**,**	**staring**	**at**	**her**	**,**	**once**	**more**	**uttered**
"	这	窃贼	停止	笑	,	和	,	凝视	在	她	,	一次	更多的	说出

[hɪz; ɪz]['vʌlgə(r)][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] :

his	**vulgar**	**exclamation**	**:**
他的	庸俗	感叹	:

"窃贼停止了笑声，盯着她，再次发出粗俗的感叹：

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [bləʊd] ! "

"	**Well**	**,**	**I'll**	**be**	**blowed**	**!**	**"**
"	出色地	,	患病的	是	吹	!	"

"我的天哪！"

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] - [aɪl] [biː; bi] [bləʊn] ? -

"	**Why**	**don't**	**you**	**say**	**'**	**I'll**	**be**	**blown**	**?**	**'**
"	为什么	不	你	说	-	患病的	是	吹	?	-

你为什么不说"我会被炸飞"呢?

" [ɑːskt] ['iːdɪθə] .

"	**asked**	**Editha**	**.**
"	问	伊迪莎	.

"艾迪塔问道。"

" [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [kə'rekt] [tuː; tə] [seɪ] [jʊl] [biː; bi] [bləʊd] .

"	**I'm**	**sure**	**it**	**isn't**	**correct**	**to**	**say**	**you'll**	**be**	**blowed**	**.**
"	我是	当然	它	不是	正确的	到	说	你会	是	吹	.

"我确信说你会被炸飞是不正确的。"

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [fɪts][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)]

"	**She**	**thought**	**he**	**was**	**going**	**off**	**into**	**one**	**of**	**his**	**unaccountable**	**fits**	**of**	**laughter**
"	她	想法	他	曾是	去	离开	进入	一	的	他的	无法解释	适合	的	笑声

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

她以为他又要莫名其妙地大笑起来了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] . -

but	**he**	**did**	**not**	**;**	**he**	**seemed**	**to**	**check**	**himself**	**with**	**an**	**effort**	**.**	**36**
但	他	做过	不是	;	他	似乎	到	查看	他自己	和	一个	努力	.	-

但他没有；他似乎努力克制住了自己。[36]

" [ðeə(r)] [heɪnt] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ['mʌtə(r)] .

"	**There**	**haint**	**no**	**time**	**to**	**waste**	**,**	**"**	**she**	**heard**	**him**	**mutter**	**.**
"	那里	鬼魂	不	时间	到	浪费	,	"	她	听到	他	低声	.

"没有时间可以浪费了，"她听到他低声说道。

“ [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , “ ['mæmə; mə'mɑ:] [mait] [weɪk] [ænd; ənd] [mɪs]
“ **No** , **I** **suppose** **there** **isn't** , ” **she** **answered** , “ **Mamma** **might** **wake** **and** **miss**
“ 不 , 我 认为 那里 不是 , ” 她 回答 , “ 妈妈 可能 唤醒 和 错过
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

“不，我想应该没有吧，”她回答说，“妈妈可能会醒来想念我。”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['bɜ:gl] [fɜ:st] ? ”
What **are** **you** **going** **to** **burgle** **first** **?** **”**
什么 是 你 去 到 入室盗窃 第一的 ? ”

你打算先偷什么？

“ [jʊd] ['betə(r)][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [tu:; tə][jə(r)][mɑ:(r)] , ” [hi:; hi] [sed] , ['rɑ:ðə(r)] ['sʌlkɪli] .
“ **You'd** **better** **go** **upstairs** **to** **yer** **mar** **,** **”** **he** **said** **,** **rather** **sulkily** **.**
“ 你会 更好的 去 楼上 到 你的 马尔 , ” 他 说 , 相当 闷闷不乐 .

“你最好上楼去陪你老婆，”他闷闷不乐地说。

['i:dɪθə] [θɔ:t] ['di:pli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
Editha **thought** **deeply** **for** **a** **few** **seconds** **.**
伊迪莎 想法 深 为了 一个 很少 秒 .

伊迪莎沉思了几秒钟。

“ [ju:; jʊ] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] ['bɜ:gl] ['eniθɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **You** **oughtn't** **to** **burgle** **anything** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 你 不应该 到 入室盗窃 任何事物 , ” 她 说 .

“你不应该去偷东西，”她说。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ri:əli] [meɪd] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd]
“ **Of** **course** **you** **know** **that** **,** **but** **if** **you** **have** **really** **made** **up** **your** **mind**
“ 的 课程 你 知道 那 , 但 如果 你 有 真的 制成 向上 你的 头脑
[tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ,
to **do** **it** **,**
到 做 它 ,

“你当然知道这一点，但如果你真的下定决心要做这件事，

[ai] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [θɪŋz] [jʊd] ['betə(r)] [teɪk] . ”
I **would** **like** **to** **show** **you** **the** **things** **you'd** **better** **take** **.** **”**
我 会 喜欢 到 展示 你 这 事物 你会 更好的 拿 . ”

我想给你们看看你们最好带上的东西。

“ [wɒt] , [f'ɜ:] ['ɪnstəns] ? ” [sed] [ðə; ði]['bɜ:glə(r)] , [wɪð] ['ɪntrəst] .
“ **What** **,** **fer** **instance** **?** **”** **said** **the** **burglar** **,** **with** **interest** **.**
“ 什么 , fer 实例 ? ” 说 这 窃贼 , 和 兴趣 .

“比如说什么？”窃贼饶有兴趣地问道。

“ [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] ['eni] [ɒv; əv] ['mɑ:məz] [θɪŋz] , ” [sed] ['i:dɪθə] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
“ **You** **mustn't** **take** **any** **of** **mamma's** **things** **,** **”** **said** **Editha** **,** **“** **because** **they** **are**
“ 你 不得 拿 任何 的 妈妈的 事物 , ” 说 伊迪莎 , “ 因为 他们 是
[ɔ:l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,
all **in** **her** **room** **,**
全部 在 她 房间 ,

“你不准拿妈妈的任何东西，”伊迪莎说，“因为它们都在她的房间里。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] ['weɪkən][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk]
and **you** **would** **waken** **her** **,** **and** **besides** **,** **she** **said** **it** **would** **break**
和 你 会 唤醒 她 , 和 除了 , 她 说 它 会 休息
[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ;
her **heart** **;**
她 心 ;

你会吵醒她，而且，她说那样会让她心碎；

[ænd; ənd][doʊnt] [teɪk] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [pə'pɑ:][ɪz][fɒnd][ɒv; əv] .

and	don't	take	any	of	the	things	papa	is	fond	of	.
和	不	拿	任何	的	这	事物	爸爸	是	喜爱	的	.

不要拿爸爸喜欢的任何东西。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] ， ” ['tɜ:nɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [peɪl] ， “ [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [θɪŋz] . ”

I'll	tell	you	what	,	”	turning	rather	pale	,	“	you	can	take	my	things	.	”
患病的	告诉	你	什么	，	”	转弯	相当	苍白	，	“	你	能	拿	我的	事物	.	”

“我告诉你吧，”他脸色变得有些苍白，“你可以拿走我的东西。”

“ [wɒt] [kaɪnd][əʊ] - [θɪŋz] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði]['bɜ:glə(r)] .

“	What	kind	o	'	things	?	”	asked	the	burglar	.
“	什么	种类	o	-	事物	?	”	问	这	窃贼	.

“什么东西？”窃贼问道。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [səʊ][hɑ:d] , [ðæt] [hi:; hi] ['dʌbld] [ʌp] . -

He	laughed	so	hard	,	that	he	doubled	up	.	39
他	笑了	所以	难的	，	那	他	双倍	向上	.	-

他笑得太厉害，都弯下了腰。39

“ [maɪ] ['lɒkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɒtʃ] [pə'pɑ:] [geɪv] [ˌem 'i:] ,

“	My	locket	,	and	the	little	watch	papa	gave	me	,
“	我的	吊坠	，	和	这	小的	手表	爸爸	给予	我	，

“我的小盒坠，还有爸爸送我的小手表，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] [ænd; ənd]['breɪsləts; 'breɪslɪts][maɪ] ['grænd,mɑ:mə] [left][ˌem 'i:] , — [ðeɪ]

and	the	necklace	and	bracelets	my	grandmamma	left	me	,	—	they
和	这	项链	和	手镯	我的	奶奶	左边	我	，	—	他们

[ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['mʌni] ，

are	worth	a	great	deal	of	money	,
是	值得	一个	伟大的	交易	的	钱	，

还有我祖母留给我的项链和手镯——它们价值连城。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['prɪti] ，

and	they	are	very	pretty	,
和	他们	是	非常	漂亮的	，

它们非常漂亮。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə][weə(r)][ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

and	I	was	to	wear	them	when	I	grew	to	be	a	young	lady	,
和	我	曾是	到	穿	他们	什么时候	我	生长	到	是	一个	年轻的	女士	，

等我长大成人，成为一位年轻女士，我就要穿上它们。

[bʌt; bət] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] .

but	—	you	can	take	them	.
但	—	你	能	拿	他们	.

但是——你可以拿走它们。

[ænd; ənd] — [ðen] — ” ['veri] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ， “ [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] — [maɪ]

And	—	then	—	”	very	slowly	,	and	with	a	deep	sigh	,	“	there	are	—	my
和	—	然后	—	”	非常	缓慢地	，	和	和	一个	深的	叹	，	“	那里	是	—	我的

[bʊks] .

books	.
图书	.

然后——”他缓缓地，深深地叹了口气，“还有——我的书。”

[aɪm] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] — — ”

I'm	very	fond	of	them	,	but	—	—	”
我是	非常	喜爱	的	他们	，	但	—	—	”

我很喜欢它们，但是——”

“ [ai][doʊnt][wɒnt][nəʊ] [bʊks] ， ” [sed] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] .

“	I	don't	want	no	books	,	”	said	the	burglar	.
“	我	不	想	不	图书	，	”	说	这	窃贼	.

“我不要书，”窃贼说。

“ [doʊnt][juː; jʊ] ？ ” [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] ， “ [ɑː] ， [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

“	Don't	you	?	”	exclaimed	she	,	“	Ah	,	thank	you	.	”
“	不	你	？	”	惊呼	她	，	“	啊	，	感谢	你	.	”

“难道不是吗？”她惊呼道，“啊，谢谢。”

“ [wel] ， ” [sed] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [hɑːd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

“	Well	,	”	said	the	burglar	,	as	if	to	himself	,	and	staring	hard	at	her
“	出色地	，	”	说	这	窃贼	，	作为	如果	到	他自己	，	和	凝视	难的	在	她

['braɪtnɪŋ] [feɪs] ,

brightening	face	,
提亮	脸	，

“嗯，”窃贼仿佛自言自语般说道，目光紧紧盯着她逐渐明媚的脸庞。

“ [ai]['nevə(r)] [siː] [nəʊ] [zɪç] [ə; eɪ] [stɑːt] [ə'fɔː] . ”

“	I	never	see	no	sich	a	start	afore	.	”
“	我	绝不	看	不	sich	一个	开始	之前	.	”

“我以前从未见过这样的开局。”

“ [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][get][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ？ ” [sed] ['iːdɪθə] .

“	Shall	I	go	upstairs	and	get	the	other	things	?	”	said	Editha	.
“	将	我	去	楼上	和	得到	这	其他	事物	？	”	说	伊迪莎	.

“我上楼去拿其他东西好吗？”艾迪莎问道。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	”	he	said	.
“	不	，	”	他	说	.

“不，”他说。

“ [juː; jʊ] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ɔː(r)] [steɪ] ， [kʌm] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [ˌem 'iː][ɪn'tɜː(r)][ðə; ði] ['pæntri] ,

“	You	stay	where	you	are	—	or	stay	,	come	along	o	'	me	inter	the	pantry	,
“	你	停留	在哪里	你	是	—	或者	停留	，	来	沿着	o	-	我	间	这	食品储藏室	，

“你待在原地——或者留下来，跟我一起去食品储藏室，

[æn; ən] - [sɪt] [daʊn] [waɪl] [aɪm] - .

an	'	sit	down	while	I'm	occypied	.
一个	-	坐	向下	尽管	我是	-	.

等我被控制的时候，请坐下。

” [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][step] ,

”	He	led	the	way	into	the	pantry	,	and	pushed	her	down	on	a	step	,
”	他	引领	这	方式	进入	这	食品储藏室	，	和	推动	她	向下	在	一个	步	，

他带头走进食品储藏室，然后把她推倒在台阶上。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [drɔːz] [weə(r)] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][wɒz; wəz][kept] .

and	then	began	to	open	the	drawers	where	the	silver	was	kept	.
和	然后	开始	到	打开	这	抽屉	在哪里	这	银	曾是	保留	.

然后开始打开存放银器的抽屉。

“ [ɪts]['kjʊəriəs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [dʒʌst] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] ,

“	Its	curious	that	you	should	know	just	where	to	look	for	things	,
“	它是	好奇的	那	你	应该	知道	只是	在哪里	到	看	为了	事物	,

“你居然知道去哪里找东西，这真是太奇怪了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kiː] [ʃʊd; ʃəd][fɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ？ ” [sed] ['iːdɪθə] .

and	that	your	key	should	fit	,	isn't	it	?	”	said	Editha	.
和	那	你的	钥匙	应该	合身	，	不是	它	？	”	说	伊迪莎	.

“你的钥匙应该能插进去，对吧？”艾迪莎说道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ɪts] ['wɛri] - , [ɪn'diːd] .
“ **Yes , ”** **he** **answered , “ It's werry sing'lar , indeed .**
“ 是的 , ” 他 回答 , “ 它是 韦里 - , 的确 .

“是的，”他回答说，“这确实很特别。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [biːn] - - . ” -
There's a good deal in bein ' eddicated . ” 40
有 一个 好的 交易 在 是 - - . ” -

专心致志有很多好处。”40

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['edʒukeɪtɪd] ? ” [ɑːskt] ['iːdɪθə] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
“ Are you educated ? ” asked Editha with a look of surprise .
“ 是 你 受过教育 ? ” 问 伊迪莎 和 一个 看 的 惊喜 .

“你受过教育吗？”伊迪莎惊讶地问道。

“ [dɪd][jə(r)] [θɪŋk] [aɪ] ['wʌznt] ? ” [sed] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] .
“ Did yer think I wasn't ? ” said the burglar .
“ 做过 你的 思考 我 不是 ? ” 说 这 窃贼 .

“你以为我不是吗？”窃贼说道。

“ [wel] , ” [sed] ['iːdɪθə] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm] , “ [juː; jʊ] [siː] ,
“ Well , ” said Editha , not wishing to offend him , “ you see ,
“ 出色地 , ” 说 伊迪莎 , 不是 祝 到 得罪 他 , “ 你 看 ,

“嗯，”伊迪莎说道，她不想冒犯他，“你看，

[juː; jʊ] [prə'naʊns] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [səʊ] ['veri] ['streɪndʒli] . ”
you pronounce your words so very strangely . ”
你 发音 你的 字 所以 非常 奇怪的 . ”

你的发音很奇怪。

“ [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ]['mætə(r)][əʊ] - [teɪst] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] .
“ It's all a matter o ' taste , ” interrupted the burglar .
“ 它是 全部 一个 事情 o - 品尝 , ” 中断 这 窃贼 .

“这完全是个人喜好问题，”窃贼打断道。

“ ['ɒksfəd] [æn; ən] - ['keɪmbrɪdʒ] - [æz; əz] ['dɪfrənt] - . ”
“ Oxford an ' Cambridge ' as different vocabillaries . ”
“ 牛津 一个 - 剑桥 - 作为 不同的 - . ”

“牛津和剑桥的词汇量不同。”

“ [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə]['ɒksfəd] ? ” [ɑːskt] ['iːdɪθə] [pə'laɪtli] .
“ Did you go to Oxford ? ” asked Editha politely .
“ 做过 你 去 到 牛津 ? ” 问 伊迪莎 礼貌地 .

“你上过牛津大学吗？”伊迪莎礼貌地问道。

“ [nəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [nɔː(r)] [jet] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] .
“ No , ” said he , “ nor yet to Cambridge .
“ 不 , ” 说 他 , “ 也不 然而 到 剑桥 .

“不，”他说，“还没去剑桥。”

” [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] ,
” Then he laughed again ,
” 然后 他 笑了 再次 ,

然后他又笑了，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][fɔːrks][ænd; ənd]
and seemed to be quite enjoying himself as he made some forks and
和 似乎 到 是 相当 享受 他自己 作为 他 制成 一些 叉子 和
[spuːn] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .
spoons up into a bundle .
勺子 向上 进入 一个 捆 .

他似乎很享受把一些叉子和勺子捆成一捆的过程。

“ [ai] - [əʊp][ðeə(r)][heɪnt][nəʊ]['pleɪtɪd] [stʌf] - [eə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I ' ope there haint no plated stuff ' ere , ” he said .
“ 我 - 开放 那里 鬼魂 不 镀 东西 - 埃雷 , ” 他 说 .

“我希望这里没有镀层的东西，”他说。

“ [pleɪts] - , [æn; ən] - [ai] - [əʊp][jə(r)]['peərənts][heɪnt] - ,
“ Plate's wulgar , an ' I ' ope yer parents haint wulgar ,
“ 盘子 - , 一个 - 我 - 开放 你的 父母 鬼魂 - ,

“盘子很粗俗，我希望你的父母讨厌粗俗，

[kəz; kɒz][ðætɪd][biː; bi]['sɛtɪn] - [jə(r)][ə; eɪ] ['wɛri] [bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l][æn; ən] - - - [jə(r)]['mɒrəlz] . ”
cos that'd be settin ' yer a werry bad example an ' sp'ilin ' yer morals . ”
化学 那样的话 是 塞廷 - 你的 一个 韦里 坏的 例子 一个 - - - 你的 德 . ”

因为那样会给你树立一个非常坏的榜样，败坏你的道德。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['vʌlgə(r)] , ” [sed] ['iːdɪθə] .
“ I am sure papa and mamma are not vulgar , ” said Editha .
“ 我 是 当然 爸爸 和 妈妈 是 不是 庸俗 , ” 说 伊迪莎 .

“我确信爸爸妈妈不是粗俗的人，”艾迪塔说。

[ðə; ði]['bɜːglə(r)]['əʊpənd][ə'nʌðə(r)] [drɔː(r)] , [ænd; ənd] ['tʃʌkl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sə'dʒestid]
The burglar opened another drawer , and chuckled again , and this suggested
这 窃贼 打开 其他 抽屉 , 和 轻笑 再次 , 和 这 建议
[tuː; tə] - [maɪnd][ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .
to Editha's mind another question .
到 - 头脑 其他 问题 .

窃贼打开了另一个抽屉，又轻笑了一声，这让艾迪莎心中又浮现出另一个问题。

“ [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ?
“ Is your business a good one ?
“ 是 你的 商业 一个 好的 一 ?

你的生意做得好吗?

” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [in'kwaiə][ɒv; əv][hɪm] .
” she suddenly inquired of him .
” 她 突然 询问 的 他 .

她突然问他。

“ [ɪts] ['kjʊəriəs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [dʒʌst] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] , ” [sed] ['iːdɪθə] .
“ It's curious that you should know just where to look for things , ” said Editha .
“ 它是 好奇的 那 你 应该 知道 只是 在哪里 到 看 为了 事物 , ” 说 伊迪莎 .
- “
43 “
- ”

“真奇怪，你居然知道该去哪里找东西，”伊迪莎说。43

- [teɪnt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [baɪ][nəʊ]['mænə(r)][əʊ] - [miːnz] , ” [sed] [ðə; ði]
' Taint as good as it ought to be , by no manner o ' means , ” said the
- 污点 作为 好的 作为 它 应该 到 是 , 经过 不 方式 o - 方法 , ” 说 这
['bɜːglə(r)] .
burglar .
窃贼 .

“这东西一点也不像它应该有的样子，”窃贼说道。

“ ['evri] [wʌn][heɪnt][æz; əz] - - [æz; əz][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] . ”
“ Every one haint as hobligin ' as you , my little dear . ”
“ 每一个 一 鬼魂 作为 - - 作为 你 , 我的 小的 亲爱的 . ”

“不是每个人都像你一样顽劣，我的小宝贝。”

“ [əʊ] ! ” [sed] ['iːdɪθə] .
“ Oh ! ” said Editha .
“ 哦 ! ” 说 伊迪莎 .

“哦！”伊迪莎说道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][baɪ][nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] . ”

“	You	know	you	obliged	me	by	not	making	a	noise	.	”
“	你	知道	你	有义务	我	经过	不是	制作	一个	噪音	.	”

“你知道你没发出声音，已经帮了我大忙了。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ðiː]['bɜːglə(r)] , “ [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

“	Well	,	”	said	the	burglar	,	“	as	a	rule	,
“	出色地	,	”	说	这	窃贼	,	“	作为	一个	规则	,

“嗯，”窃贼说，“通常情况下，

[wiː; wi][doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['præktɪs] [əʊ] - ['meɪkɪn] - [nəʊ][mɔː(r)] [nɔɪz] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][help] .

we	don't	make	a	practice	o	'	makin	'	no	more	noise	than	we	can	help	.
我们	不	制作	一个	实践	o	-	制造	-	不	更多的	噪音	比	我们	能	帮助	.

我们不会刻意制造超出我们能力范围的噪音。

[ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] [kən'sɪdəd] - - [ɪn][ðə; ðiː] - . ”

It	haint	considered	'	ealthy	in	the	perfession	.	”
它	鬼魂	经过考虑的	-	-	在	这	-	.	”

它在专业领域并不被认为是“健康的”。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [fɔːrks][ænd; ənd] [spuːn] [tuː; tə] [iːt] [wɪð] , [ɪf] [juː; jʊ]

“	Would	you	mind	leaving	us	a	few	forks	and	spoons	to	eat	with	,	if	you
“	会	你	头脑	离开	我们	一个	很少	叉子	和	勺子	到	吃	和	, 如果		你

[pliːz] ?

please	?
请	?

“请问您能否给我们留几把叉子和勺子以便用餐？”

[ai][beg]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] ,

I	beg	pardon	for	interrupting	you	,
我	求	赦免	为了	打断	你	,

打扰您了，请原谅。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv]['eni][tuː; tə][juːz][æt; ət] ['brekfəst] . ”

but	I'm	afraid	we	shall	not	have	any	to	use	at	breakfast	.	”
但	我是	害怕的	我们	将	不是	有	任何	到	使用	在	早餐	.	”

但恐怕我们早餐时就没东西用了。”

“ [heɪnt] [jə(r)][gɒt][nəʊ] [stiːl] ['ʌnz] ? ” [in'kwaiə][ðə; ðiː]['bɜːglə(r)] .

“	Haint	yer	got	no	steel	uns	?	”	inquired	the	burglar	.
“	鬼魂	你的	得到	不	钢	联合国	?	”	询问	这	窃贼	.

“你们没有钢制的枪吗？”窃贼问道。

“ ['mæmə; mə'mɑː] [ˌwʊdnt] [laɪk][tuː; tə][juːz] [stiːl] [wʌnz] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ” ['iːdɪθə] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Mamma	wouldn't	like	to	use	steel	ones	,	I'm	sure	,	”	Editha	answered	.
“	妈妈	不会	喜欢	到	使用	钢	一个	,	我是	当然	,	”	伊迪莎	回答	.

“妈妈肯定不喜欢用钢制的，”艾迪莎回答道。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] : [pliːz] [liːv] [aʊt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː]

“	I'll	tell	you	what	you	can	do	:	please	leave	out	enough	for	mamma
“	患病的	告诉	你	什么	你	能	做	:	请	离开	出去	足够的	为了	妈妈

,

,

,

“我告诉你该怎么做：请给妈妈留够饭菜，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][juːz] [stiːl] .

and	I	can	use	steel	.
和	我	能	使用	钢	.

我可以用钢材。

[ai][doʊnt][keə(r)][ə'baʊt][maɪ'self] , [mʌtʃ] .
I don't care about myself , much .
我 不 关心 关于 我 , 很多 .

我不太在意自己。

" [ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" The man seemed to think a moment ,
" 这 男人 似乎 到 思考 一个 片刻 ,

"那人似乎思考了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [səʊ] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
and then he was really so accommodating as to do as she asked ,
和 然后 他 曾是 真的 所以 适应性强 作为 到 做 作为 她 问 ,

然后他真的非常配合，照她说的做了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [fɔːk]
and even went to the length of leaving out her own little fork
和 甚至 去 到 这 长度 的 离开 出去 她 自己的 小的 叉
[ænd; ənd] [naɪf] [ænd; ənd] [spuːn] .
and knife and spoon .
和 刀 和 勺子 .

甚至还贴心地准备了自己的小刀叉和小勺子。

" [əʊ] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] ['iːdɪθə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][duː; də] [ðɪs] . -
" Oh ! you are very kind , " said Editha , when she saw him do this . 44
" 哦 ! 你 是 非常 种类 , " 说 伊迪莎 , 什么时候 她 锯 他 做 这 . -

"哦！你真好，"伊迪莎看到他这样做时说道。44

" [ðæts] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [əʊ] - ['merɪt] , [kəz; kɒz][jə(r)]['dɪd(ə)nt] [skwiːl] , " [sed] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] .
" That's a reward o ' merit , cos yer didn't squeal , " said the burglar .
" 那就是 一个 报酬 o - 优点 , 化学 你的 没有 尖叫 , " 说 这 窃贼 .

"这是对你功绩的奖励，因为你没有告密，"窃贼说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] ,
He was so busy for the next few minutes that he did not speak ,
他 曾是 所以 忙碌的 为了 这 下一个 很少 分钟 那 他 做过 不是 说话 ,

接下来的几分钟他忙得不可开交，一句话也没说。

[ðəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] ,
though now and then he broke into a low laugh ,
尽管 现在 和 然后 他 打破 进入 一个 低的 笑 ,

不过他时不时会发出低沉的笑声。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fʌni] , [ɪn'diːd] .
as if he was thinking of something very funny , indeed .
作为 如果 他 曾是 思维 的 某物 非常 有趣的 , 的确 .

仿佛他正在想一件非常滑稽的事情。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['saɪləns] , ['iːdɪθə] [sæt] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [gaʊn] ,
During the silence , Editha sat holding her little feet in her night - gown ,
期间 这 沉默 , 伊迪莎 卫星 保持 她 小的 脚 在 她 夜晚 - 袍 ,
[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['veri] ['kjʊəriəsli] .
and watching him very curiously .
和 观看 他 非常 奇怪的是 .

寂静中，伊迪莎穿着睡衣，抱着自己的小脚，好奇地看着他。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [njuː] [θɔːts] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['æktɪv] [breɪn] ,
A great many new thoughts came into her active brain ,
一个 伟大的 许多 新的 想法 来了 进入 她 积极的 脑 ,

她活跃的大脑涌现出许多新的想法，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help]['ɑːskɪŋ][sʌm; səm][mɔː(r)]['kwestʃənz] .

and	at	last	she	could	not	help	asking	some	more	questions	.
和	在	最后的	她	可以	不是	帮助	问	一些	更多的	问题	.

最后她忍不住又问了一些问题。

“ [wʊd] [juː; jʊ]['riːəli]['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːglə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ? ” [ʃiː; ʃi][in'kwaiə] ,

“	Would	you	really	rather	be	a	burglar	than	anything	else	?	”	she	inquired	,
“	会	你	真的	相当	是	一个	窃贼	比	任何事物	别的	?	”	她	询问	,

[rɪ'spektfəli] .

respectfully	.
尊敬	.

“你真的宁愿当个窃贼也不愿做其他任何事吗？”她恭敬地问道。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [aɪ'd][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi] [lɔːd] [meə(r)] ,

“	Well	,	”	said	the	man	,	“	p'r'aps	I'd	prefer	to	be	Lord	Mayor	,
“	出色地	,	”	说	这	男人	,	“	p'r'aps	ID	更喜欢	到	是	主	市长	,

“嗯，”那人说，“或许我更愿意当市长。”

[ɔː(r)][ə; eɪ]['membə(r)][əʊ] - [ðə; ði] - [uːz] [əʊ] - [lɔːdz] , [ɔː(r)]['hɛvən][ðə; ði] [prɪns] [əʊ] - [weɪlz] ,

or	a	member	o	'	the	'	Ouse	o	'	Lords	,	or	heven	the	Prince	o	'	Wales	,
或者	一个	成员	o	-	这	-	奥斯	o	-	领主	,	或者	天堂	这	王子	o	-	威尔士	,

或者上议院议员，甚至是威尔士亲王，

[hʌnli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [biːn] - - [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

honly	for	there	bein	'	hobstacles	in	the	way	of	it	.	”
只有	为了	那里	是	-	-	在	这	方式	的	它	.	”

说实话，是因为其中存在一些障碍。

“ [əʊ] ! ” [sed] ['iːdɪθə] ; “ [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][biː; bi][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	Oh	!	”	said	Editha	;	“	you	couldn't	be	the	Prince	of	Wales	,	you	know	.
“	哦	!	”	说	伊迪莎	;	“	你	不能	是	这	王子	的	威尔士	,	你	知道	.

“哦！”伊迪莎说，“你知道，你不可能成为威尔士亲王。”

[ai] [ment] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][biː; bi][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [prə'feʃn] ?

I	meant	wouldn't	you	rather	be	in	some	other	profession	?
我	意思是	不会	你	相当	是	在	一些	其他	职业	?

我的意思是，你难道不想从事其他职业吗？

[maɪ][pə'pɑː][ɪz][æn; ən]['edɪtə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

My	papa	is	an	editor	,	”	she	added	.
我的	爸爸	是	一个	编辑	,	”	她	额外	.

“我爸爸是编辑，”她补充道。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['edɪtə(r)] ? ”

“	How	would	you	like	to	be	an	editor	?	”
“	如何	会	你	喜欢	到	是	一个	编辑	?	”

“你想当编辑吗？”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] , “ [hɪf][jə(r)][pɑː(r)][ʌd] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

“	Well	,	”	said	the	burglar	,	“	hif	yer	par	ud	change	with	me	,
“	出色地	,	”	说	这	窃贼	,	“	希夫	你的	帕	ud	改变	和	我	,

“好吧，”窃贼说，“如果你愿意和我换钱，

[ɔː(r)][hɪf][hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [nəʊ] ['hæni] - [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔːrɪn] - [treɪd] [æz; əz][ʌd][biː; bi][səʊ]

or	hif	he	chanced	to	know	hany	heditor	with	a	roarin	'	trade	as	ud	be	so
或者	希夫	他	偶然	到	知道	哈尼	-	和	一个	咆哮	-	贸易	作为	ud	是	所以

- - [æz; əz][tuː; tə] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['hɒvə(r)] ,

hobligin	'	as	to	'	and	it	hover	,
-	-	作为	到	-	和	它	徘徊	,

或者如果他碰巧认识一位生意兴隆的编辑，他会非常乐意帮忙，让他“徘徊”。

[hɪts] [wɒt] [aɪv] ['ælərz] - [æd][ə; eɪ] ['liːnɪn] - [tuː; tə] . ”
hits wot I've allers - ad a leanin - to . ”
点击量 什么 我已经 过敏 - 广告 一个 倾斜 - 到 . ”

击中了我过敏的部位，我倾向于。”

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - [ə; eɪ] [fər'gɛtɪn] - [maɪ][kɑːd] - [keɪs] , ” [hiː; hi] [sed] . -
“ To think o - a forgettin - my card - case , ” he said . 47
“ 到 思考 o - 一个 忘记 - 我的 卡片 - 案件 , ” 他 说 . -

“我竟然忘了带卡包，”他说。47

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][pə'pɑː] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] , ” [sed] ['iːdɪθə] ,
“ I am sure papa would not like to be a burglar , ” said Editha ,
“ 我 是 当然 爸爸 会 不是 喜欢 到 是 一个 窃贼 , ” 说 伊迪莎 ,

“我确信爸爸不会想当窃贼，”艾迪莎说。

['θɔːtfəli] ; “ [bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi] [mait] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,
thoughtfully ; “ but perhaps he might speak to his friends about you ,
深思熟虑 ; “ 但 也许 他 可能 说话 到 他的 朋友们 关于 你 ,

若有所思地说：“但他或许会跟他的朋友们谈论你，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,
if you would give me your name and address ,
如果 你 会 给 我 你的 姓名 和 地址 ,

如果你能告诉我你的姓名和地址，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [ə'blaɪdʒɪŋ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,
and if I were to tell him how obliging you were ,
和 如果 我 是 到 告诉 他 如何 乐于助人 你 是 ,

如果我告诉他你多么乐于助人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][təʊld][hɪm][juː; jʊ] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt][laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] .
and if I told him you really didn't like being a burglar .
和 如果 我 讲述 他 你 真的 没有 喜欢 存在 一个 窃贼 .

如果我告诉他你其实并不喜欢当窃贼。

” [ðə; ði]['bɜːglə(r)][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [greɪt]
” The burglar put his hand to his pocket and gave a start of great
” 这 窃贼 放 他的 手 到 他的 口袋 和 给予 一个 开始 的 伟大的
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“窃贼把手伸进口袋，吓了一跳。”

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fər'gɛtɪn] - [maɪ][kɑːd] - [keɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ To think o - me a forgettin - my card - case , ” he said ,
“ 到 思考 o - 我 一个 忘记 - 我的 卡片 - 案件 , ” 他 说 ,

“你以为我会忘记带卡包吗？”他说。

“ [æn; ən] - [ə; eɪ] ['liːvɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [piːænɝ] [wen] [ai] [kʌm] ['haʊt] .
“ an - a leavin - it on the pianner when I come hout .
“ 一个 - 一个 离开 - 它 在 这 钢琴家 什么时候 我 来 豪特 .

“我出来的时候把它留在钢琴上。”

[aɪm] [zɪç] [ə; eɪ] ['blumin] - [fə'getfl] [kəʊv] .
I'm sich a bloomin - forgetful cove .
我是 sich 一个 盛开 - 健忘 海湾 .

我真是个健忘的家伙。

[ai] [mait] [hɛv] [noʊd] [aɪ'd][hɛv] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I might hev knowed I'd hev wanted it . ”
我 可能 赫夫 已知 ID 赫夫 通缉 它 . ”

我或许早就知道我会想要它了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] , ” [sed] ['iːdɪθə] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd]
“ It is a pity , ” said Editha ; “ but if you told me your name and
“ 它 是 一个 遗憾 , ” 说 伊迪莎 ; “ 但 如果 你 讲述 我 你的 姓名 和
[jɔː(r); jə(r)]['nʌmbə(r)] ,
your number ,
你的 数字 ,

“真可惜，”伊迪莎说，“不过，如果你告诉我你的名字和电话号码，

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
I think I could remember it . ”
我 思考 我 可以 记住 它 . ”

我想我应该记得。

“ [aɪm] [ə'fɪəd] [jə(r)]['kʊd(ə)nt] , ” [sed] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] , [rɪ'gretfəli] , “ [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][jə(r)] .
“ I'm afeared yer couldn't , ” said the burglar , regretfully , “ but I'll try yer .
“ 我是 恐惧 你的 不能 , ” 说 这 窃贼 , 遗憾的是 , “ 但 患病的 尝试 你的 .

“恐怕你做不到，”窃贼遗憾地说，“但我会试试的。”

[lɔːd] - - ['hælbɜːt][diː] - , - .
Lord Halgernon Hedward Halbert de Pentonwille , YdePark .
主 - - 哈尔伯特 德 - , - .

哈尔格农·赫德沃德·哈尔伯特·德·彭顿威勋爵，YdePark。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] ? ”
Can you think o ' that ? ”
能 你 思考 o - 那 ? ”

你能想到这一点吗?

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːd] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['iːdɪθə] .
“ Are you a lord ? ” exclaimed Editha .
“ 是 你 一个 主 ? ” 惊呼 伊迪莎 .

“你是位贵族吗？”艾迪莎惊呼道。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] [streɪndʒ] ! ” -
“ Dear me , how strange ! ” 48
“ 亲爱的 我 , 如何 奇怪的 ! ” -

“我的天哪，真奇怪！”48

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , ” [sed] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ It is sing'lar , ” said the burglar , shaking his head .
“ 它 是 - , ” 说 这 窃贼 , 摇晃 他的 头 .

“是单数，”窃贼摇着头说。

“ [aɪv] - [θɔːt] [səʊ][maɪ'self] .
“ I've hoften thought so myself .
“ 我已经 - 想法 所以 我 .

“我自己也经常这么想。”

[bʌt; bət][nɒt] ['wɪʃɪn] - [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ə; eɪ]['leɪdi][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] - - ,
But not wishin ' to detain a lady no longer than can be ' elped ,
但 不是 许愿 - 到 扣留 一个 女士 不 更长 比 能 是 - - ,

但不想让女士耽搁的时间超过可以避免的程度，

[spəʊz] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] - [ə'mʌŋ] [jə(r)] [rɪ'spektɪd] [pɑːrz] [θɪŋz] . ”
s'pose we take a turn in the lib'ery among yer respected par's things . ”
假设 我们 拿 一个 转动 在 这 - 之中 你的 受人尊敬 标准杆 事物 . ”

不如我们去图书馆转转，看看你尊敬的先生的藏品吧。”

“ [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , ” [sed] ['iːdɪθə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] .
“ Don't make a noise , ” said Editha , as she led the way .
“ 不 制作 一个 噪音 , ” 说 伊迪莎 , 作为 她 引领 这 方式 .

“别出声，”艾迪莎一边说着，一边带头走在前面。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbrəri][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

But	when	they	reached	the	library	her	loving	little	heart	failed	her	.
但	什么时候	他们	达到	这	图书馆	她	爱	小的	心	失败的	她	.

但当他们到达图书馆时，她那颗充满爱心的小心脏却停止了跳动。

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['vælјuːd][məʊst][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

All	the	things	her	father	valued	most	were	there	,
全部	这	事物	她	父亲	有价值的	最多	是	那里	,

她父亲最珍视的一切都在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['sɒri] [ɪf] [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

and	he	would	be	sure	to	be	so	sorry	if	one	thing	was	missing	when	he	returned	.
和	他	会	是	当然	到	是	所以	对不起	如果	一	事物	曾是	丢失的	什么时候	他	返回	.

如果他回来时发现少了什么东西，他一定会非常懊恼。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

She	stood	on	the	threshold	a	moment	and	looked	about	her	.
她	站立	在	这	临界点	一个	片刻	和	看起来	关于	她	.

她在门槛上站了一会儿，环顾四周。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [pliːz] [duː; də][ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)]['feɪvə(r)] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

“	Oh	,	”	she	whispered	,	“	please	do	me	another	favor	,	wont	you	?
“	哦	,	”	她	低声说道	,	“	请	做	我	其他	偏爱	,	惯于	你	?

“哦，”她低声说，“请你再帮我一个忙，好吗？”

[pliːz] [let][ˌem 'iː][slɪp]['kwaɪətli] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [maɪ] [əʊn] [θɪŋz] [ɪn'sted] .

Please	let	me	slip	quietly	upstairs	and	bring	down	my	own	things	instead	.
请	让	我	滑	悄悄	楼上	和	带来	向下	我的	自己的	事物	反而	.

请让我悄悄溜上楼，自己把东西搬下来。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ,

They	will	be	so	easy	to	carry	away	,	and	they	are	very	valuable	,
他们	将要	是	所以	简单的	到	携带	离开	,	和	他们	是	非常	有价值的	,

它们很容易携带，而且非常有价值。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][pə'pɑː] .

and	—	and	I	will	make	you	a	present	of	them	if	you	will	not	touch	anything	that	belongs	to	papa	.
和	—	和	我	将要	制作	你	一个	展示	的	他们	如果	你	将要	不是	触碰	任何事物	那	属于	到	爸爸	.

如果你不碰爸爸的任何东西，我就把它们送给你。

[hiː; hi][ɪz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] [gʊd] .

He	is	so	fond	of	his	things	and	,	besides	that	,	he	is	so	good	.
他	是	所以	喜爱	的	他的	事物	和	,	除了	那	,	他	是	所以	好的	.

他非常爱惜自己的物品，而且人品也很好。

” [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [geɪv] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][streɪndʒ][ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

”	The	burglar	gave	a	rather	strange	and	disturbed	look	at	her	.
”	这	窃贼	给予	一个	相当	奇怪的	和	不安	看	在	她	.

“窃贼用一种相当奇怪和不安的眼神看着她。”

“ [gəʊ][æn; ən] - [get][jə(r)] ['dʒɪmkræk] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['grʌmblɪŋ] [vɔɪs] .

“	Go	an	'	get	yer	gimcracks	,	”	he	said	in	a	somewhat	grumbling	voice	.
“	去	一个	-	得到	你的	小玩意	,	”	他	说	在	一个	有些	抱怨	嗓音	.

“去买你的那些小玩意儿吧，”他有些不耐烦地说道。

['iːdɪθə] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] . -

Editha	came	slowly	down	the	staircase	with	her	treasures	.	51
伊迪莎	来了	缓慢地	向下	这	楼梯	和	她	宝藏	.	-

伊迪莎抱着她的珍宝，缓缓走下楼梯。51

[hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

Her	treasures	were	in	her	own	room	,
她	宝藏	是	在	她	自己的	房间	,

她的珍宝都放在她自己的房间里。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs]

and	her	bare	feet	made	no	sound	as	she	crept	slowly	up	the	staircase
和	她	裸	脚	制成	不	声音	作为	她	悄悄地爬	缓慢地	向上	这	楼梯

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ə'gen] .

and	then	down	again	.
和	然后	向下	再次	.

她赤着的双脚悄无声息地慢慢爬上楼梯，然后又慢慢地爬下来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks][tuː; tə][ðə; ði]['bɜːglə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][wet] .

But	when	she	handed	the	little	box	to	the	burglar	her	eyes	were	wet	.
但	什么时候	她	递交	这	小的	盒子	到	这	窃贼	她	眼睛	是	湿的	.

但当她把小盒子递给窃贼时，她的眼眶湿润了。

“ [pə'pɑː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɒtʃ] , [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['lɒkɪt] , ” [ʃiː; ʃi]

“	Papa	gave	me	the	watch	,	and	mamma	gave	me	the	locket	,	”	she
“	爸爸	给予	我	这	手表	,	和	妈妈	给予	我	这	吊坠	,	”	她

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

“爸爸给了我这块手表，妈妈给了我这个小盒坠，”她低声说道。

['tremjələsli] ; “ [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] - , [ænd; ənd] ['grændˌmɑːmə] [ɪz][ɪn]

tremulously	;	“	and	the	pearls	were	grandmamma's	,	and	grandmamma	is	in
颤抖地	;	“	和	这	珍珠	是	-	,	和	奶奶	是	在

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

颤抖着说：“这些珍珠是奶奶的，奶奶现在在天堂。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [θɔːt] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪərə(r)]

”	It	would	not	be	easy	to	know	what	the	burglar	thought	;	he	looked	queerer
”	它	会	不是	是	简单的	到	知道	什么	这	窃贼	想法	;	他	看起来	更酷儿

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

“很难知道窃贼在想什么；他看起来比以往任何时候都更加古怪。”

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt][səʊ][bæd][æz; əz][sʌm; səm] ['bɜːglə(r)] ,

Perhaps	he	was	not	quite	so	bad	as	some	burglars	,
也许	他	曾是	不是	相当	所以	坏的	作为	一些	窃贼	,

或许他不像某些窃贼那么坏。

[ænd; ənd] [felt] ['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː]

and	felt	rather	ashamed	of	taking	her	treasures	from	a	little	girl	who
和	毛毡	相当	羞愧	的	采取	她	宝藏	从	一个	小的	女孩	WHO

[lʌvd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː'self] .

loved	other	people	so	much	better	than	she	loved	herself	.
喜爱	其他	人们	所以	很多	更好的	比	她	喜爱	她自己	.

她感到很羞愧，因为她从一位如此爱别人胜过爱自己的小女孩手中夺走了她的宝贝。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [tʌtʃ] ['eni][ɒv; əv]['pɑːpəz] [bɪ'lɒŋɪŋz] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [dɪd][nɒt] [rɪ'meɪn]

But	he	did	not	touch	any	of	papa's	belongings	,	and	,	indeed	,	did	not	remain
但	他	做过	不是	触碰	任何	的	爸爸的	财物	,	和	,	的确	,	做过	不是	保持

[mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

much	longer	.
很多	更长	.

但他没有碰爸爸的任何遗物，而且，事实上，他也没有待多久。

[hiː; hi] ['grʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

He	grumbled	a	little	when	he	looked	into	the	drawing	-	room	,
他	咕哝	一个	小的	什么时候	他	看起来	进入	这	绘画	-	房间	,

他望进客厅时，低声咕哝了几句。

['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ə'baʊt] “ [fəʊks]['nevə(r)] - ['ævɪn] - [nəʊ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

saying	something	to	himself	about	“	folks	never	'	avin	'	no	consideration	for	a
说	某物	到	他自己	关于	“	各位	绝不	-	艾文	-	不	考虑	为了	一个

[kəʊv] ,

cove	,
海湾	,

他自言自语道：“人们从来不考虑海湾的安危。”

[æn; ən] - ['liːvɪn] - ['nʌθɪn] - ['pɔːtəb(ə)l] - ['ændi] ,

an	'	leavin	'	nothin	'	portable	'	andy	,
一个	-	离开	-	什么也没有	-	便携的	-	和	,

安迪，什么便携式的东西都没留下。

[ə; eɪ][ɪk'spɛktɪn] - [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] ['kæri] [ɒf] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [paʊnd] [brɒnz] [klɒks] [æn; ən] - ['mɑːb(ə)l]

a	expectin	'	of	him	to	carry	off	seventy	-	five	pound	bronze	clocks	an	'	marble
一个	期待	-	的	他	到	携带	离开	七十	-	五	磅	青铜	时钟	一个	-	大理石

-
;

stattoos	;
-	;

期望他能搬走75磅重的青铜钟和大理石雕像；

” [bʌt; bət] [ðəʊ] ['iːdɪθə] [wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ə'nɔɪd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]

”	but	though	Editha	was	sorry	to	see	that	he	appeared	annoyed	,	she	did	not
”	但	尽管	伊迪莎	曾是	对不起	到	看	那	他	出现	恼怒	,	她	做过	不是

[ˌʌndə'stænd] [hɪm] .

understand	him	.
理解	他	.

“虽然伊迪莎很遗憾地看到他看起来很生气，但她并不理解他。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self][tuː; tə][sʌm; səm][kəʊld]

After	that	,	he	returned	to	the	pantry	and	helped	himself	to	some	cold
后	那	,	他	返回	到	这	食品储藏室	和	帮助	他自己	到	一些	寒冷的

[geɪm] [paɪ] ,

game	pie	,
游戏	馅饼	,

之后，他回到食品储藏室，给自己拿了一些冷野味馅饼。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔː] [aʊt][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv][waɪn] ,

and	seemed	to	enjoy	it	,	and	then	poured	out	a	tumbler	of	wine	,
和	似乎	到	享受	它	,	和	然后	倾倒	出去	一个	不倒翁	的	葡萄酒	,

他似乎很享受，然后倒了一杯酒。

[wɪtʃ] ['iːdɪθə] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][drɪŋk][æt; ət][wʌns] . -

which	Editha	thought	a	great	deal	to	drink	at	once	.	52
哪个	伊迪莎	想法	一个	伟大的	交易	到	喝	在	一次	.	-

伊迪莎觉得应该立刻喝掉这些酒。52

“ [jə(r)] - - , [maɪ][dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [æn; ən] -
“ Yer ' e'lth , my dear , ” he said , “ an '
“ 你的 - - , 我的 亲爱的 , ” 他 说 , “ 一个 -

“Yer 'e'lth，我亲爱的，”他说，“an'

- ['æpi] [rɪ'tɜːnz] , [æn; ən] - ['meni] [ɒn] - [ɪm] .
' appy returns , an ' many on ' em .
- 苹果 返回 , 一个 - 许多 在 - 呃 .

“回报丰厚，而且有很多回报。”

[meɪ] [jə(r)] [grəʊ] [ʌp] [ə; eɪ] - [tuː; tə][jə(r)] [sekt] ,
May yer grow up a hornyment to yer sect ,
可能 你的 生长 向上 一个 - 到 你的 教派 ,

愿你长大后成为你教派的狂热信徒。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][jə(r)] [rɪ'spektɪd] [mɑː(r)][æn; ən] - [pɑː(r)] .
an ' a comfort to yer respected mar an ' par .
一个 - 一个 舒适 到 你的 受人尊敬 马尔 一个 - 帕 .

并向您尊敬的丈夫和妻子致以慰问。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [fɑː(r)] [bæk] , [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [drɒp] [ɪn]
” And he threw his head very far back , and drank the very last drop in
” 和 他 扔 他的 头 非常 远的 后退 , 和 喝 这 非常 最后的 降低 在
[ðə; ði] [glɑːs] ,
the glass ,
这 玻璃 ,

“然后他仰头喝光了杯子里最后一滴酒。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['vʌlgə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
which was vulgar , to say the least of it .
哪个 曾是 庸俗 , 到 说 这 至少 的 它 .

说它是粗俗不堪，一点也不为过。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd]
Then he took up his bundles of silver and the other articles he had
然后 他 采取 向上 他的 捆绑 的 银 和 这 其他 文章 他 有
[ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] ,
appropriated ,
挪用 ,

然后他拿起他那捆银子和他掠夺的其他物品，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['iːdɪθə] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] [step] .
and seeing that he was going away , Editha rose from the pantry step .
和 看到 那 他 曾是 去 离开 , 伊迪莎 玫瑰 从 这 食品储藏室 步 .

见他要离开，伊迪莎便从食品储藏室的台阶上站了起来。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ Are you going out through the window ? ” she asked .
“ 是 你 去 出去 通过 这 窗户 ? ” 她 问 .

“你要从窗户出去吗？”她问。

“ [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , “ [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['æbɪt] [aɪv] [gɒt]['ɪntuː] .
“ Yes , my dear , ” he answered with a chuckle , “ it's a little ' abit I've got into .
“ 是的 , 我的 亲爱的 , ” 他 回答 和 一个 轻笑 , “ 它是 一个 小的 - 有点 我已经 得到 进入 .

“是的，亲爱的，”他笑着回答，“我最近有点儿沉迷其中了。”

[aɪ] [prɪ'fɜːz] - [ɪm] [tuː; tə] [dɔːz] . ”
I prefers ' em to doors . ”
我 偏好 - 呃 到 门 . ”

我更喜欢它们而不是门。

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [pə'laɪtli] .

“	**Well**	**,**	**good**	**-**	**by**	**,**	”	**she**	**said**	**,**	**holding**	**out**	**her**	**hand**	**politely**	**.**
“	出色地	,	好的	-	经过	,	”	她	说	,	保持	出去	她	手	礼貌地	.

“那么，再见。”她说着，礼貌地伸出手。

“ [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] .

“	**And**	**thank**	**you**	**,**	**my**	**lord**	**.**
“	和	感谢	你	,	我的	主	.

“谢谢您，我的大人。”

” [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

”	**She**	**felt**	**it**	**only**	**respectable**	**to**	**say**	**that**	**,**
”	她	毛毡	它	仅有的	可敬	到	说	那	,

她觉得只有这样说才算体面，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [bæd] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] .

even	**if**	**he**	**had**	**fallen**	**into**	**bad**	**habits**	**and**	**become**	**a**	**burglar**	**.**
甚至	如果	他	有	倒下	进入	坏的	习惯	和	变得	一个	窃贼	.

即使他染上了恶习，成了窃贼。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['frendli] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ]

He	**shook**	**hands**	**with**	**her**	**in**	**quite**	**a**	**friendly**	**manner**	**,**	**and**	**even**	**made**	**a**
他	摇晃	双手	和	她	在	相当	一个	友好的	方式	,	和	甚至	制成	一个

[baʊ; bəʊ] .

bow	**.**
弓	.

他非常友好地和她握手，甚至还鞠了一躬。

“ [jə(r)] ['welkəm] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Yer**	**welcome**	**,**	**my**	**dear**	**,**	”	**he**	**said**	**.**
“	你的	欢迎	,	我的	亲爱的	,	”	他	说	.

“不客气，亲爱的，”他说。

“ [æn; ən] - [ai] [mʌst; məst] [hæd] [ðæt] [ɪf] [ai] ['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['kwɪərə(r)] [ɔː(r)] ['betə(r)] [bɪ'heɪvd] ['lɪt(ə)l] [kɪd] ,

“	**An**	**'**	**I**	**must**	**hadd**	**that**	**if**	**I**	**ever**	**see**	**a**	**queerer**	**or**	**better**	**behaved**	**little**	**kid**	**,**
“	一个	-	我	必须	曾	那	如果	我	曾经	看	一个	更酷儿	或者	更好的	表现	小的	孩子	,

“而且我必须说，如果我再看到一个更古怪或者更懂事的小孩，

[meɪ] [ai] [biː; bi] [bləʊd] — [ɔː(r)] , [æz; əz] [jə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [kə'rɛktər] [tuː; tə]

may	**I**	**be**	**blowed**	**—**	**or**	**,**	**as**	**yer**	**told**	**me**	**it**	**would**	**be**	**more**	**correcter**	**to**
可能	我	是	吹	—	或者	,	作为	你的	讲述	我	它	会	是	更多的	校正器	到

[seɪ] ,

say	**,**
说	,

我可以吹嘘一下吗？——或者，正如你告诉我的，更准确的说法是：

[aɪl] [biː; bi] [bləʊn] .

I'll	**be**	**blown**	**.**
患病的	是	吹	.

我简直要疯了。

” [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [fɑː(r)] [bæk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['vʌlgə(r)] . -

”	**He**	**threw**	**his**	**head**	**very**	**far**	**back**	**,**	**which**	**was**	**vulgar**	**.**	**55**
”	他	扔	他的	头	非常	远的	后退	,	哪个	曾是	庸俗	.	-

“他把头向后仰得很远，这很粗俗。”55

['iːdɪθə] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒəʊkɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] ,

Editha	**did**	**not**	**know**	**he**	**was**	**joking**	**;**	**she**	**thought**	**he**	**was**	**improving**	**,**
伊迪莎	做过	不是	知道	他	曾是	开玩笑	;	她	想法	他	曾是	改善	,

伊迪莎不知道他是在开玩笑；她以为他的病情有所好转。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs]
and **that** **if** **he** **had** **had** **advantages** **he** **might** **have** **been** **a** **very** **nice**
和 那 如果 他 有 有 优势 他 可能 有 到过 一个 非常 好的
[mæn] .
man **.**
男人 .

如果他拥有优势，他或许会成为一个非常好的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] ['niːtli] [hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]
It **was** **astonishing** **how** **neatly** **he** **slipped** **through** **the** **window** **;** **he** **was**
它 曾是 惊人 如何 整齐地 他 滑倒了 通过 这 窗户 ; 他 曾是
[gɒn] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ,
gone **in** **a** **second** **,**
已消失 在 一个 第二 ,

他从窗户溜出去的动作之轻巧令人惊讶；他瞬间就消失了。

[ænd; ənd] ['iːdɪθə] [faʊnd] [hɜː'self] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]
and **Editha** **found** **herself** **standing** **alone** **in** **the** **dark** **,** **as** **he** **had** **taken** **his**
和 伊迪莎 成立 她自己 常设 独自的 在 这 黑暗的 , 作为 他 有 已采取 他的
['læntən] [wɪð] [hɪm] .
lantern **with** **him** **.**
灯笼 和 他 .

伊迪莎发现自己独自站在黑暗中，因为他把灯笼带走了。

[ʃiː; ʃi] [grəup] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [aʊt][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]
She **groped** **her** **way** **out** **and** **up** **the** **stairs** **,** **and** **then** **,** **for** **the** **first**
她 摸索 她 方式 出去 和 向上 这 楼梯 , 和 然后 , 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

她摸索着走出去，上了楼，然后，第一次，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [kəʊld][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [wiːk] [ænd; ənd][streɪndʒ] ;
she **began** **to** **feel** **cold** **and** **rather** **weak** **and** **strange** **;**
她 开始 到 感觉 寒冷的 和 相当 虚弱的 和 奇怪的 ;

她开始感到寒冷、虚弱和奇怪；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][laɪk] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]['eni] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [waɪl]
it **was** **more** **like** **being** **frightened** **than** **any** **feeling** **she** **had** **had** **while**
它 曾是 更多的 喜欢 存在 害怕 比 任何 感觉 她 有 有 尽管
[ðə; ði]['bɜːglə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
the **burglar** **was** **in** **the** **house** **.**
这 窃贼 曾是 在 这 房子 .

与其说是窃贼闯入屋子时她感受到的任何感觉，不如说是恐惧。

“ [pə'hæps] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [bæd]['bɜːglə(r)] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] ,
“ **Perhaps** **,** **if** **he** **had** **been** **a** **very** **bad** **burglar** **,** **he** **might** **have** **killed** **me** **,**
“ 也许 , 如果 他 有 到过 一个 非常 坏的 窃贼 , 他 可能 有 被杀 我 ,

“或许，如果他是个很厉害的窃贼，他可能会杀了我。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” **she** **said** **to** **herself** **,** **trembling** **a** **little** **.**
” 她 说 到 她自己 , 发抖 一个 小的 .

她微微颤抖着，自言自语道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kɪl] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːt]
“ **I** **am** **very** **glad** **he** **did** **not** **kill** **me** **,** **for** **—** **for** **it** **would** **have** **hurt**
“ 我 是 非常 高兴的 他 做过 不是 杀 我 , 为了 — 为了 它 会 有 伤害
['mæmə; mə'mɑː][səʊ] ,
mamma **so** **,**
妈妈 所以 ,

“我很高兴他没有杀了我，因为——因为那样妈妈会非常伤心的，

[ænd; ənd][pə'pɑ:] [tu:] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][hɪm] .

and	papa	too	,	when	he	came	back	,	and	they	told	him	.
和	爸爸	也	,	什么时候	他	来了	后退	,	和	他们	讲述	他	.

爸爸回来后，他们也告诉了他。

" [hɜ:(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] ['weikən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .

"	Her	mamma	wakened	in	the	morning	with	a	bright	smile	.
"	她	妈妈	醒来	在	这	早晨	和	一个	明亮的	微笑	.

"她妈妈早上醒来时脸上带着灿烂的笑容。"

" ['nəʊbədi] [hɜ:t] [ju: 'es] , ['nɪksi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Nobody	hurt	us	,	Nixie	,	"	she	said	.
"	无人	伤害	我们	,	尼克西	,	"	她	说	.

"没有人伤害我们，尼克西，"她说。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [raɪt] , [ɑ:rnt] [wi:; wi] ? "

"	We	are	all	right	,	aren't	we	?	"
"	我们	是	全部	正确的	,	不是	我们	?	"

"我们都还好，对吧？"

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑ:][dɪə(r)] , " [sed] ['i:dɪθə] . -

"	Yes	,	mamma	dear	,	"	said	Editha	.	56
"	是的	,	妈妈	亲爱的	,	"	说	伊迪莎	.	-

"是的，亲爱的妈妈，"伊迪莎说。56

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tu:; tə]['stɑ:t(ə)l][hɜ:(r); hə(r)][dʒʌst] [ðen] , [səʊ][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ,

She	did	not	want	to	startle	her	just	then	,	so	she	said	nothing	more	,
她	做过	不是	想	到	惊吓	她	只是	然后	,	所以	她	说	没有什么	更多的	,

她不想吓到她，所以什么也没再说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

and	she	even	said	nothing	all	through	the	excitement	that	followed	the	discovery
和	她	甚至	说	没有什么	全部	通过	这	激动	那	随后	这	发现

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbəri] ,

of	the	robbery	,
的	这	抢劫	,

在发现抢劫案后一片混乱的局面中，她甚至一句话也没说。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][hɜ:(r); hə(r)][pə'pɑ:] [keɪm] [həʊm] ,

and	indeed	,	said	nothing	until	her	papa	came	home	,
和	的确	,	说	没有什么	直到	她	爸爸	来了	家	,

事实上，直到爸爸回家，她一句话也没说。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [w'ʌndəd] [səʊ][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] ['petɪd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ]

and	then	he	wondered	so	at	her	pale	face	,	and	petted	her	so
和	然后	他	想知道	所以	在	她	苍白	脸	,	和	被宠爱	她	所以

['tendəli] ,

tenderly	,
温柔地	,

然后他看着她苍白的脸庞，感到十分疑惑，便温柔地抚摸着她。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][səʊ][streɪndʒ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['treʒəz] [hæd; həd] [bi:n]

and	thought	it	so	strange	that	nothing	but	her	treasures	had	been
和	想法	它	所以	奇怪的	那	没有什么	但	她	宝藏	有	到过

['teɪkən][frɒm; frəm] [ˌʌp'steəz] ,

taken	from	upstairs	,
已采取	从	楼上	,

她觉得很奇怪，楼上除了她的珍藏品之外，什么都没被拿走。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)]['si:krət][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

that	she	could	keep	her	secret	no	longer	.
那	她	可以	保持	她	秘密	不	更长	.

她再也无法保守秘密了。

“ [pə'pɑ:] , ” [ʃi:; ʃi][kraɪd] [aʊt] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

“	**Papa**	,	”	**she**	**cried**	**out**	**all**	**at**	**once**	**in**	**a**	**trembling**	**voice**	**,**
“	爸爸	,	”	她	哭	出去	全部	在	一次	在	一个	发抖	嗓音	,

“爸爸！”她颤抖着声音，一下子喊了出来。

“ [ai] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm][maɪ'self] . ”

“	**I**	**gave**	**them**	**to**	**him**	**myself**	**.**	**”**
“	我	给予	他们	到	他	我	.	”

“是我亲自送给他的。”

“ [ju:; jʊ] , ['nɪksi] ! [ju:; jʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)][pə'pɑ:] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɑ:md] .

“	**You**	**,**	**Nixie**	**!**	**You**	**!**	**”**	**exclaimed**	**her**	**papa**	**,**	**looking**	**alarmed**	**.**
“	你	,	尼克西	!	你	!	”	惊呼	她	爸爸	,	寻找	惊慌	.

“你，妮克西！你！”她爸爸惊恐地喊道。

“ ['kɪti] , [ðə; ði] [fraɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪl] . ”

“	**Kitty**	**,**	**the**	**fright**	**has**	**made**	**the**	**poor**	**little**	**thing**	**ill**	**.**	**”**
“	猫咪	,	这	惊吓	有	制成	这	贫穷的	小的	事物	患病的	.	”

“小猫咪，吓得它生病了。”

“ [nəʊ] , [pə'pɑ:] , ” [sed] ['i:dɪθə] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:]

“	**No**	**,**	**papa**	**,**	**”**	**said**	**Editha**	**,**	**her**	**hands**	**shaking**	**,**	**and**	**the**	**tears**	**rushing**	**into**
“	不	,	爸爸	,	”	说	伊迪莎	,	她	双手	摇晃	,	和	这	眼泪	匆忙	进入

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	**eyes**	**,**
她	眼睛	,

“不，爸爸，”艾迪莎说着，双手颤抖，泪水涌上眼眶。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] .

she	**did**	**not**	**know**	**why**	**.**
她	做过	不是	知道	为什么	.

她不知道为什么。

“ [ai] [hɜ:d] [hɪm] , [ænd; ənd] — [ai] [nju:] ['mæmə; mə'mɑ:] [wʊd] [bi:; bi]

“	**I**	**heard**	**him**	**,**	**and**	**—**	**I**	**knew**	**mamma**	**would**	**be**
“	我	听到	他	,	和	—	我	知道	妈妈	会	是

“我听到了他的话，我知道妈妈会……”

[səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd][tu:; tə][ɑ:sk][hɪm] — [nɒt][tu:; tə]['weɪkən]

so	**frightened**	**,**	**—**	**and**	**it**	**came**	**into**	**my**	**mind**	**to**	**ask**	**him**	**—**	**not**	**to**	**waken**
所以	害怕	,	—	和	它	来了	进入	我的	头脑	到	问	他	—	不是	到	唤醒

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

我当时吓坏了，——我突然想到要求他——不要吵醒她，

— [ænd; ənd][ai] [krept] [daʊn] [steəz] — [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] ; — [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət]

—	**and**	**I**	**crept**	**down**	**stairs**	**—**	**and**	**asked**	**him**	**;**	**—**	**and**	**he**	**was**	**not**	**at**
—	和	我	悄悄地爬	向下	楼梯	—	和	问	他	;	—	和	他	曾是	不是	在

[ɔ:l][ˌʌn'kaɪnd] [ðəʊ] [hi:; hi] [lɑ:ft] .

all	**unkind**	**though**	**he**	**laughed**	**.**
全部	不友善	尽管	他	笑了	.

——于是我蹑手蹑脚地走下楼——问他；——他虽然笑了，但态度一点也不刻薄。

[ænd; ənd][ai] [steɪd] [wɪð] [hɪm] ,

And	**I**	**stayed**	**with**	**him**	**,**
和	我	入住	和	他	,

我留了下来，陪着他。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][təʊld][hɪm][aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ɔːl][maɪ] [θɪŋz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ]

and	—	and	told	him	I	would	give	him	all	my	things	if	he	would	not	touch
和	—	和	讲述	他	我	会	给	他	全部	我的	事物	如果	他	会	不是	触碰

[jɔːz] [nɔː(r)] ['mɑːməz] .

yours	nor	mamma's	.
你的	也不	妈妈的	.

然后——我还告诉他，如果他不碰你的东西和妈妈的东西，我就把我所有的东西都给他。

[hiː; hi] — [hiː; hi] ['wʌznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['bɜːglə(r)] , [pə'pɑː] ,

He	—	he	wasn't	such	a	bad	burglar	,	papa	,
他	—	他	不是	这样的	一个	坏的	窃贼	,	爸爸	,

他——他其实不算是个很糟糕的窃贼，爸爸。

— [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] . ”

—	and	he	told	me	he	would	rather	be	something	more	respectable	.	”
—	和	他	讲述	我	他	会	相当	是	某物	更多的	可敬	.	”

——他还告诉我，他宁愿做个更体面的人。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɪskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ! ” -

“	To	think	of	her	risking	her	dear	little	life	to	save	me	!	”	59
“	到	思考	的	她	冒险	她	亲爱的	小的	生活	到	节省	我	!	”	-

“想想她为了救我冒着生命危险！”59

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['pɑːpəz] ['ʃəʊldə(r)] .

And	she	hid	her	face	on	her	papa's	shoulder	.
和	她	隐藏	她	脸	在	她	爸爸的	肩膀	.

她把脸埋在爸爸的肩膀上。

“ ['kɪti] ! ” [pə'pɑː][kraɪd] [aʊt] .

“	Kitty	!	”	papa	cried	out	.
“	猫咪	!	”	爸爸	哭	出去	.

“小猫咪！”爸爸喊道。

“ [əʊ] , ['kɪti] !

“	Oh	,	Kitty	!
“	哦	,	猫咪	!

“哦，小猫咪！

” [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

”	Then	her	mamma	flew	to	her	and	knelt	down	by	her	,
”	然后	她	妈妈	飞翔	到	她	和	跪下	向下	经过	她	,

['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] :

kissing	her	,	and	crying	aloud	:
接吻	她	,	和	哭泣	大声	:

“然后她的妈妈飞奔到她身边，跪在她旁边，亲吻她，放声大哭：”

“ [əʊ] , ['nɪksi] !

“	Oh	,	Nixie	!
“	哦	,	尼克西	!

“哦，妮克西！”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːt] [juː; jʊ] , — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːt] [juː; jʊ] . ”

if	he	had	hurt	you	,	—	if	he	had	hurt	you	.	”
如果	他	有	伤害	你	,	—	如果	他	有	伤害	你	.	”

如果他伤害了你，——如果他伤害了你。

“ [hiː; hi] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skriːm] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['iːdɪθə] .

“	He	knew	I	was	not	going	to	scream	,	mamma	,	”	said	Editha	.
“	他	知道	我	曾是	不是	去	到	尖叫	,	妈妈	,	”	说	伊迪莎	.

“他知道我不会尖叫，妈妈，”艾迪莎说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] .

“	And	he	knew	I	was	too	little	to	hurt	him	.
”	和	他	知道	我	曾是	也	小的	到	伤害	他	.

“而且他知道我太小了，伤不了他。”

[ai][təʊld][hɪm][səʊ] .

I	told	him	so	.
我	讲述	他	所以	.

我告诉过他了。

” [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] ['mæmə; mə'mɑː][kraɪd][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][æt; ət] [ðɪs] ,

”	She	scarcely	understood	why	mamma	cried	so	much	more	at	this	,
”	她	几乎	理解	为什么	妈妈	哭	所以	很多	更多的	在	这	,

她几乎不明白为什么妈妈为此哭得那么厉害。

[ænd; ənd] [waɪ] ['iːv(ə)n]['pɑːpəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə]

and	why	even	papa's	eyes	were	wet	as	he	held	her	close	up	to
和	为什么	甚至	爸爸的	眼睛	是	湿的	作为	他	握住	她	关闭	向上	到

[hɪz; ɪz] [brest] .

his	breast	.
他的	胸部	.

甚至连爸爸把她紧紧抱在胸前时，眼眶都湿润了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] , ['frɑːnsɪs] , ” [wept] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mæmə; mə'mɑː] .

“	It	is	my	fault	,	Francis	,	”	wept	the	poor	little	mamma	.
“	它	是	我的	过错	,	弗朗西斯	,	”	哭泣	这	贫穷的	小的	妈妈	.

“都是我的错，弗朗西斯，”可怜的小妈妈哭着说。

“ [ai][hæv; həv][left][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ə; eɪ][waɪz]

“	I	have	left	her	too	much	to	herself	,	and	I	have	not	been	a	wise
“	我	有	左边	她	也	很多	到	她自己	,	和	我	有	不是	到过	一个	明智的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

“我让她自己做主太多了，我不是个明智的母亲。”

[əʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɪskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][laɪf][dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː]

Oh	,	to	think	of	her	risking	her	dear	little	life	just	to	save	me
哦	,	到	思考	的	她	冒险	她	亲爱的	小的	生活	只是	到	节省	我

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] ,

from	being	frightened	,
从	存在	害怕	,

哦，想到她为了不让我害怕，竟然冒着自己脆弱的小生命危险，真是令人心痛。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seik] .

and	to	think	of	her	giving	up	the	things	she	loves	for	our	sakes	.
和	到	思考	的	她	给予	向上	这	事物	她	爱	为了	我们的	清酒	.

想到她为了我们放弃了自己所热爱的事物，我就觉得很可惜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

艾迪莎的窃贼：一个儿童故事(Editha's Burglar A Story for Children)

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

I	will	be	a	better	mother	to	her	,	after	this	,	and	take	care	of
我	将要	是	一个	更好的	母亲	到	她	,	后	这	,	和	拿	关心	的

[hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] . ” -

her	more	.	”	60
她	更多的	.	”	-

这件事之后，我会做一个更好的母亲，更加照顾她。”60

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['lɒkɪt] [ænd; ənd] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)]

But	I	am	happy	to	say	that	the	watch	and	locket	and	pearls	were
但	我	是	快乐的	到	说	那	这	手表	和	吊坠	和	珍珠	是

[nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [lɒst] ,

not	altogether	lost	,
不是	共	丢失的	,

但我很高兴地说，手表、吊坠和珍珠并没有完全丢失。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l]['əʊnə(r)][ɪn][taɪm] .

and	came	back	to	their	gentle	little	owner	in	time	.
和	来了	后退	到	他们的	温和的	小的	所有者	在	时间	.

它们及时回到了温柔的小主人身边。

[ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði]['bɜːglə(r)][wɒz; wəz] [kɔːt] , [æz; əz] ['bɜːglə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə]

About	six	months	after	,	the	burglar	was	caught	,	as	burglars	are	apt	to
关于	六	几个月	后	,	这	窃贼	曾是	捕捉	,	作为	窃贼	是	易于	到

[biː; bi] , [ænd; ənd] ,

be	,	and	,
是	,	和	,

大约六个月后，窃贼被抓住了，就像窃贼通常会被抓获一样。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [traɪd] [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['piːn(ə)l] ['setlmənts] (

after	being	tried	and	sentenced	to	transportation	to	the	penal	settlements	(
后	存在	尝试	和	判刑	到	运输	到	这	刑事	定居点	(

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ə; eɪ]

which	means	that	he	was	to	be	sent	away	to	be	a	prisoner	in	a
哪个	方法	那	他	曾是	到	是	发送	离开	到	是	一个	囚犯	在	一个

[fɑː(r)] ['kʌntri]) ,

far	country	)	,
远的	国家	)	,

经过审判并被判处流放至劳改营（这意味着他将被送往遥远的国度做囚犯）后，

[ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [siː] - [pə'pɑː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [keɪm]

a	police	officer	came	one	day	to	see	Editha's	papa	,	and	he	actually	came
一个	警察	官	来了	一	天	到	看	-	爸爸	,	和	他	实际上	来了

[frɒm; frəm] [ðæt] ['bɜːglə(r)] ,

from	that	burglar	,
从	那	窃贼	,

有一天，一名警官来拜访埃迪莎的爸爸，而他实际上就是那个窃贼的同伙。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['iːdɪθə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] .

who	was	in	jail	and	wanted	to	see	Editha	for	a	special	reason	.
WHO	曾是	在	监狱	和	通缉	到	看	伊迪莎	为了	一个	特别的	原因	.

他当时在监狱里，因为特殊原因想见伊迪莎。

- [pə'pɑː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [sel]

Editha's	**papa**	**took**	**her**	**to**	**see**	**him**	**,**	**and**	**the**	**moment**	**she**	**entered**	**his**	**cell**
-	爸爸	采取	她	到	看	他	,	和	这	片刻	她	进入	他的	细胞

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] .

she	**knew**	**him**	**.**
她	知道	他	.

艾迪莎的爸爸带她去看他，她一走进他的牢房就认出了他。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [maɪ] [lɔːd] ?

“	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**my**	**lord**	**?**
“	如何	做	你	做	,	我的	主	?

“大人，您好？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [təʊn] .

”	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**gentle**	**tone**	**.**
”	她	说	,	在	一个	温和的	语气	.

她温柔地说。

“ [nɒt] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz] ['kɒmən] , [mɪs] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	**Not**	**as**	**lively**	**as**	**common**	**,**	**miss**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**
“	不是	作为	热闹	作为	常见的	,	错过	,	”	他	回答	,

“不如寻常的活泼，小姐，”他回答道。

“ [ɪn] - [əʊ] - [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [nɒt] [biːn] - [gʊd] [fɜː][maɪ] - - . ”

“	**in**	**consekence**	**o**	**'**	**the**	**confinement**	**not**	**bein**	**'**	**good**	**fer**	**my**	**'**	**e'lth**	**.**	**”**
“	在	-	o	-	这	监禁	不是	是	-	好的	fer	我的	-	-	.	”

“由于监禁不利于我的健康。”

“ [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][tʃæf; tʃɑːf] , ” [sed] [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)] .

“	**None**	**of**	**your**	**chaff**	**,**	**”**	**said**	**the**	**police**	**officer**	**.**
“	没有任何	的	你的	糠	,	”	说	这	警察	官	.

“你那些废话一个都别说，”警官说道。

“ [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

“	**Say**	**what**	**you**	**have**	**to**	**say**	**.**
“	说	什么	你	有	到	说	.

“说出你想说的话。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [brɔːt] [fɔːθ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

”	**And**	**then**	**,**	**strange**	**to**	**say**	**,**	**the**	**burglar**	**brought**	**forth**	**from**	**under**	**his**
”	和	然后	,	奇怪的	到	说	,	这	窃贼	带来	前进	从	在下面	他的

['mætrəs] [ə; eɪ][bɒks] ,

mattress	**a**	**box**	**,**
床垫	一个	盒子	,

“然后，说来也怪，窃贼从床垫底下掏出一个盒子，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

which	**he**	**handed**	**to**	**the**	**little**	**girl**	**.**
哪个	他	递交	到	这	小的	女孩	.

他把东西递给了小女孩。

“ [wʌn][əʊ] - [maɪ] - [brɔːt] - [ɪm] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**One**	**o**	**'**	**my**	**wisitors**	**brought**	**'**	**em**	**in**	**to**	**me**	**this**	**mornin**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	一	o	-	我的	-	带来	-	呃	在	到	我	这	早晨	,	”	他	说	.

“今天早上我的一个朋友把它们带给我的，”他说。

“ [aɪ] [θɔːt] [jə(r)] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hɛv] - [ɪm] .

“	**I**	**thought**	**yer**	**might**	**as**	**well**	**hev**	**'**	**em**	**.**
“	我	想法	你的	可能	作为	出色地	赫夫	-	呃	.

“我想你最好还是把它们带走。”

[ai][kep] -
I **kep** **'**
我 保持 -

我一直

- [ɪm] ['pɑːtli] - [kəz; kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] - ,
' **em** **partly** **'** **cos** **it** **was** **more** **convenienter** **,**
- 呃 部分 - 化学 它 曾是 更多的 - ,

部分原因是这样做更方便。

[æn; ən] - ['pɑːtli] - [kəz; kɒz][ai] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][jə(r)] .
an **'** **partly** **'** **cos** **I** **took** **a** **fancy** **to** **yer** **.**
一个 - 部分 - 化学 我 采取 一个 想要 到 你的 .

部分原因是我喜欢你。

[aɪv] [siːd] [ə; eɪ] ['meni] - [θɪŋz] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - [pə'pɑː] ,
I've **seed** **a** **many** **curi's** **things** **,** **sir** **,** **”** **he** **said** **to** **Editha's** **papa** **,**
我已经 种子 一个 许多 - 事物 , 先生 , ” 他 说 到 - 爸爸 ,

“先生，我见过很多古丽的东西，”他对埃迪莎的爸爸说。

“ [bʌt; bət]['nevə(r)] ['nʌθɪn] - [æz; əz] ['blumin] - [kwɪə(r)][æz; əz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][kɪd][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ɪn][æn; ən]
“ **but** **never** **nothin** **'** **as** **bloomin** **'** **queer** **as** **that** **little** **kid** **a** **-** **comin** **'** **in** **an**
“ 但 绝不 什么也没有 - 作为 盛开 - 酷儿 作为 那 小的 孩子 一个 - 即将到来 - 在 一个
- ['telɪn] - [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wəʊnt] - [ɜːrt][ˌem 'iː] ,
' **tellin** **'** **me** **she** **wont** **'** **urt** **me** **,**
- 告诉 - 我 她 惯于 - urt 我 ,

“但从来没有比那个小女孩进来告诉我她不会伤害我更古怪的事了，

[nɔː(r)] [jet] [wəʊnt] [skriːm] , [ænd; ənd] [pliːz] [wəʊnt][ai] ['bɜːgl] ['kwaɪətli][səʊ][æz; əz][tuː; tə][nɒt] [dɪ'stɜːb]
nor **yet** **wont** **scream** **,** **and** **please** **wont** **I** **burgle** **quietly** **so** **as** **to** **not** **disturb**
也不 然而 惯于 尖叫 , 和 请 惯于 我 入室盗窃 悄悄 所以 作为 到 不是 打扰
[hɜː(r); hə(r)][mɑː(r)] .
her **mar** **.**
她 马尔 .

她既不会尖叫，也不会让我悄悄地行窃，以免打扰她的婚礼。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [maɪ] - [ɑːt][ɪn][maɪ] [maʊθ] [wen] [fɜːst][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] - [ðen] ,
It **brought** **my** **'** **art** **in** **my** **mouth** **when** **first** **I** **see** **her** **,** **an** **'** **then** **,**
它 带来 我的 - 艺术 在 我的 嘴 什么时候第一的 我 看 她 , 一个 - 然后 ,

当我第一次见到她时，我的“艺术”就涌上心头，然后，

[lɔː(r)] - , [haʊ] [ai] - .
lor **'** **,** **how** **I** **larft** **.**
洛尔 - , 如何 我 - .

lor'，我笑得好开心。

[ai]['ɔːlməʊst] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'fɔː] [ai][left]
I **almost** **made** **up** **my** **mind** **to** **give** **her** **things** **back** **to** **her** **afore** **I** **left**
我 几乎 制成 向上 我的 头脑 到 给 她 事物 后退 到 她 之前 我 左边
,
,
,

离开之前，我几乎已经决定把她的东西还给她了。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][kwaɪt][duː; də] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'gɪn]['hjuːmən]['nətʃə] - .
but **I** **didn't** **quite** **do** **that** **—** **it** **was** **agin** **human** **natur** **'** **.**
但 我 没有 相当 做 那 — 它 曾是 再次 人类 自然 - .

但我并没有完全那样做——这违背了人性。

" [ðə; ði]['bɜ:glə(r)] [brɔ:t] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['mætrəs] [ə; eɪ][bɒks] , [wɪtʃ] [hi:; hi]['hændɪd][tu:; tə]

"	The	burglar	brought	from	under	his	mattress	a	box	,	which	he	handed	to
"	这	窃贼	带来	从	在下面	他的	床垫	一个	盒子	,	哪个	他	递交	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] . -

the	little	girl	.	63
这	小的	女孩	.	-

"窃贼从床垫底下拿出一个盒子，递给了小女孩。"63

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][bɒks] [naʊ] ,

But	they	were	in	the	box	now	,
但	他们	是	在	这	盒子	现在	,

但他们现在都被关在箱子里了。

[ænd; ənd] ['i:dɪθə] [wɒz; wəz][səʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [spi:k]

and	Editha	was	so	glad	to	see	them	that	she	could	scarcely	speak
和	伊迪莎	曾是	所以	高兴的	到	看	他们	那	她	可以	几乎	说话

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

for	a	few	seconds	.
为了	一个	很少	秒	.

伊迪莎见到他们非常高兴，以至于有好几秒钟都说不出话来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [ðə; ði]['bɜ:glə(r)] [pə'laɪtli] .

Then	she	thanked	the	burglar	politely	.
然后	她	谢谢	这	窃贼	礼貌地	.

然后她礼貌地向窃贼道谢。

" [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I	am	much	obliged	to	you	,	"	she	said	,
"	我	是	很多	有义务	到	你	,	"	她	说	,

"我非常感激你，"她说。

" [ænd; ənd][aɪm] ['ri:əli] ['veri] ['sɒri] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [səʊ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] .

"	and	I'm	really	very	sorry	you	are	to	be	sent	so	far	away	.
"	和	我是	真的	非常	对不起	你	是	到	是	发送	所以	远的	离开	.

"我很遗憾你要被送到那么远的地方。"

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][pə'pɑ:] [wʊd] [hæv; həv][traɪd][tu:; tə][help][ju:; jʊ] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,

I	am	sure	papa	would	have	tried	to	help	you	if	he	could	,
我	是	当然	爸爸	会	有	尝试	到	帮助	你	如果	他	可以	,

我相信如果爸爸能帮上忙，他一定会尽力帮助你的。

[ðəʊ] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz][ə'freɪd][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['edɪtə(r)] .

though	he	says	he	is	afraid	you	would	not	do	for	an	editor	.
尽管	他	说道	他	是	害怕的	你	会	不是	做	为了	一个	编辑	.

虽然他说他担心你不适合做编辑。

" [ðə; ði]['bɜ:glə(r)] [kləʊzd] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] ['grɪməs] [æt; ət][ðə; ði] [pə'li:s]

"	The	burglar	closed	one	eye	and	made	a	very	singular	grimace	at	the	police
"	这	窃贼	关闭	一	眼睛	和	制成	一个	非常	单数	鬼脸	在	这	警察

['ɒfɪsə(r)] ,

officer	,
官	,

"窃贼闭上一只眼睛，对着警察做了个非常怪异的鬼脸。"

[hu:] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [lʊk] [raʊnd] [ʌn'tɪl] ['i:dɪθə] [hæd; həd] ['bɪdn]

who	turned	away	suddenly	and	did	not	look	round	until	Editha	had	bidden
WHO	转向	离开	突然	和	做过	不是	看	圆形的	直到	伊迪莎	有	拜登

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [gʊd] - [baɪ] . -

her	acquaintance	good	-	bye	.	64
她	熟人	好的	-	再见	.	-

他突然转身离开，直到艾迪莎向熟人道别后才回头。64

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt][ɔːl] .

And	even	this	was	not	quite	all	.
和	甚至	这	曾是	不是	相当	全部	.

但这还不是全部。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ][bɒks][wɒz; wəz][left][fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθə] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['ʃæbi] , [kwɪə(r)] -

A	few	weeks	later	,	a	box	was	left	for	Editha	by	a	very	shabby	,	queer	-
一个	很少	周	之后	,	一个	盒子	曾是	左边	为了	伊迪莎	经过	一个	非常	破旧	,	酷儿	-

['lʊkɪŋ] [mæn] ,

looking	man	,
寻找	男人	,

几周后，一个衣衫褴褛、长相古怪的男人给伊迪莎留下了一个盒子。

[huː] ['kwɪkli] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt]

who	quickly	disappeared	as	soon	as	he	had	given	it	to	the	servant
WHO	迅速地	消失	作为	很快	作为	他	有	给定	它	到	这	仆人

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;

at	the	door	;
在	这	门	;

他把东西交给门口的仆人后，就迅速消失了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [bɒks][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] , ['ɔːlməʊst][æz; əz]

and	in	this	box	was	a	very	large	,	old	-	fashioned	silver	watch	,	almost	as
和	在	这	盒子	曾是	一个	非常	大的	,	老的	-	造型	银	手表	,	几乎	作为

[bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːnɪp] ,

big	as	a	turnip	,
大的	作为	一个	芜菁	,

盒子里装着一块非常大、老式的银表，几乎和萝卜一样大。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][lɪd][wɜː(r); wə(r)] [skrætʃt] [ðiːz] [wɜːdz] :

and	inside	the	lid	were	scratched	these	words	:
和	里面	这	盖	是	刮痕	这些	字	:

盖子内侧刻着这样几个字:

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɪd] ,

To	the	little	Kid	,
到	这	小的	孩子	,

致小朋友

[frɒm; frəm] - [ɜː(r)] - [ænd; ənd][wɛl] ['wɪʃə] ,

From	'	er	fr'end	and	wel	wisher	,
从	-	呃	-	和	嗯	许愿者	,

来自她的朋友和祝福者，

[lɔːd] - - ['hælbɜːt]

Lord	halgernon	hedward	halbert
主	-	-	哈尔伯特

哈尔格农勋爵 赫德沃德·哈尔伯特

[diː] - , [aɪd] [pɑːk] .

de	pentonwill	,	ide	park	.
德	-	,	想法	公园	.

de pentonwill，ide park。

[-] [nəʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

['kɒpiraɪt]	['nəʊtɪs]	[prə'vaɪdɪd]	[æz; əz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	—	[ðɪs]	[i:]	-	[tekst]	[ɪz]	['pʌblɪk]	[də'meɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]
Copyright	**notice**	**provided**	**as**	**in**	**the**	**original**	**—**	**this**	**e**	**-**	**text**	**is**	**public**	**domain**	**in**	**the**
版权	注意	假如	作为	在	这	原来的	—	这	e	-	文本	是	民众	领域	在	这

['kʌntri]	[ɒv; əv]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	.
country	**of**	**publication**	**.**
国家	的	发布	.

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

[ɪn][ðə; ði][tekst]	['vɜːʃ(ə)nz]	,
In the text versions		**,**
在 这 文本	版本	,

在文本版本中，

[diː'lɪmɪtɪd]	[ɪ'tælɪks][tekst][ɪn]	_	[ˌʌndə'skɔːz]	_	([ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el]	['vɜːʃ(ə)n]	[ˌriːprə'djuːs][ðə; ði][fɒnt]
delimited	**italics**	**text**	**in**	**=**	**underscores**	**=**	**(**	**the**	**HTML**	**version**	**reproduces**	**the**	**font**
分隔符	斜体	文本	在	_	下划线	_	(	这	HTML	版本	复制	这	字体

[fɔːm]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['prɪntɪd]	[bʊk]	.	)
form	**of**	**the**	**printed**	**book**	**.**	**)**
形式	的	这	打印	书	.	)

用下划线分隔的斜体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

['saɪləntli]	[kə'rektɪd]	['pælpəb(ə)l]	['taipəus]	;	[left]	[nɒn]	-	['stændəd]	['spelɪŋz]	[ænd; ənd]	['daɪəlekt]	[ʌn'tʃeɪndʒd]
Silently	**corrected**	**palpable**	**typos**	**;**	**left**	**non**	**-**	**standard**	**spellings**	**and**	**dialect**	**unchanged**
默默	已更正	可感知的	拼写错误	;	左边	非	-	标准	拼写	和	方言	未更改

.

:
.

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神